

**SIBUR INTERNATIONAL GMBH**

**SIBUR INTERNATIONAL GMBH**

**GENERAL CONDITIONS OF SALES OF  
PETROCHEMICALS AND  
HYDROCARBONS**

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ  
НЕФТЕПРОДУКТОВ И  
УГЛЕВОДОРОДОВ**

**FOR ALL DELIVERIES**

**ПРИМЕНИМО ДЛЯ ВСЕХ ПОСТАВОК**

**June 01, 2015**

**01 июня 2015 года**

**CONTENTS**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**INTRODUCTORY PROVISIONS**

**ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**PART I  
TERMS, DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS**

**ЧАСТЬ I  
ТЕРМИНЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

**PART II  
CLAIMS**

**ЧАСТЬ II  
ПРЕТЕНЗИИ**

**PART III  
GENERAL PAYMENT TERMS**

**ЧАСТЬ III  
ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**

**PART IV  
NOTICES**

**ЧАСТЬ IV  
УВЕДОМЛЕНИЯ**

**PART V  
CONFIDENTIAL INFORMATION**

**ЧАСТЬ V  
КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

**PART VI  
FORCE MAJEURE**

**ЧАСТЬ VI  
ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

**PART VII  
ARBITRATION AND LAW**

**ЧАСТЬ VII  
АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**

**PART VIII  
SURVIVAL PROVISIONS**

**ЧАСТЬ VIII  
СОХРАНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛЫ ПОЛОЖЕНИЙ**

**PART IX  
INJUNCTIVE RELIEF**

**ЧАСТЬ IX  
СРЕДСТВО ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В ВИДЕ СУДЕБНОГО  
ЗАПРЕЩЕНИЯ**

**PART X  
HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT**

**ЧАСТЬ X  
ОХРАНА ТРУДА, ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ТЕХНИКА  
БЕЗОПАСНОСТИ**

**PART XI  
REACH**

**ЧАСТЬ XI  
Регламент REACH**

**PART XII  
RESTRAINT OF TRADE**

**ЧАСТЬ XII  
ОГРАНИЧЕНИЕ ТОРГОВЛИ**

**PART XIII  
SANCTIONS**

**ЧАСТЬ XIII  
САНКЦИИ**

**PART XIV  
ANTI-TRUST**

**ЧАСТЬ XIV  
АНТИТРЕСТОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**PART XV  
ANTI-CORRUPTION**

**ЧАСТЬ XV  
ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ КОРРУПЦИИ**

**PART XVI  
EUROZONE EXIT/BREAK-UP CLAUSE**

**ЧАСТЬ XVI  
ВЫХОД ИЗ ЕВРОЗОНЫ/ РАСФОРМИРОВАНИЕ ЕВРОЗОНЫ**

**PART XVII  
MISCELLANEOUS**

**ЧАСТЬ XVII  
ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

**ANNEX 1  
LETTER OF INDEMNITY**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1  
ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО**

## INTRODUCTORY PROVISIONS

A. These General Conditions (the “General Conditions”) supplementing Business Terms shall apply to all Contracts executed by and between SIBUR International GmbH and a Buyer into which Business Conditions are incorporated by reference, whether such Contracts are entered into orally, in writing or otherwise, unless otherwise expressly agreed in the Contract. The last version of the General Conditions existing and effective as of the Effective Date of the Contract shall apply to such Contract.

B. The General Conditions may be amended, revised, restated or supplemented by SIBUR International GmbH from time to time. The General Conditions are available at [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com).

C. If there is any conflict, ambiguity or inconsistency between the terms and conditions of the General Conditions and Business Terms and/or the terms and conditions of the Contract and/or Incoterms, the order of priority of such documents (from highest to lowest) shall be as follows:

1. the Contract; then
2. Business Terms; then
3. General Conditions; then
4. Incoterms.

D. All terms used, but not defined herein shall have the respective meanings set forth in the Contract and/ or in the Business Terms, subject to clause C above.

## PART I

## TERMS, DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS

1.1. The following terms when used in the Contract with initial capital letters shall have the respective meanings as defined below:

**“Actual Contract Quantity”** shall mean the quantity of the Goods actually delivered by Seller to Buyer under the Contract.

**“Actual Monthly Quantity”** shall mean the quantity of the Goods actually delivered by Seller to Buyer under the Contract within a respective month of delivery.

**“Affiliate”** shall mean any person or entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under the common Control of Seller or Buyer. “Control” for the purposes of this definition shall mean direct or indirect beneficial ownership of more than fifty per cent (50%) of the authorised share capital which provide voting rights or other voting interests in the entity in question.

**“Anti-Competitive Behaviour”** shall mean any communication (by any means, whether electronic, written, verbal or otherwise), agreement (by any means, whether formal, informal, contractual, non-contractual, written or verbal) or other form of co-ordination or cooperation with any other competitor (whether past, present or potential) that is unlawful or otherwise restricted or prohibited under applicable competition Law and regulations.

**“Anti-Corruption Laws”** shall mean all applicable anti-bribery or anti-money laundering Law of any government, international or supranational organization, including without limitation, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, the UK Bribery Act 2010, the UK Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001, the UK Money Laundering Regulations 2007 and the UK Proceeds of Crime Act 2002, the UK Terrorism Act 2006 and the applicable country legislation implementing the OECD

## ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

A. Настоящие Общие условия (далее «Общие условия»), дополняющие Коммерческие условия, должны применяться ко всем Договорам, заключенным между SIBUR International GmbH и Покупателем, в которые включены посредством ссылки Коммерческие условия, заключенным в устном, письменном виде или иным образом, если иное не оговорено в Договоре особым образом. Последняя редакция Общих условий, существующая и действующая с Даты начала действия Договора, должна применяться для такого Договора.

B. Общие условия могут быть изменены, пересмотрены, сформулированы заново или дополнены компанией SIBUR International GmbH. Общие условия доступны для ознакомления по адресу [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com).

C. В случае возникновения любого конфликта, неопределенности или несоответствия положений Общих условий и Коммерческих условий и/или положений и условий Договора и/или положений Инкотермс, порядок приоритетов таких документов (от высшего к низшему) должен быть следующим:

1. Договор; далее
2. Коммерческие условия; далее
3. Общие условия; далее
4. Положения Инкотермс.

D. Все термины, используемые но не определенные в настоящих документе, должны иметь соответствующие значения, определенные в Договоре и/или Коммерческих условиях, указанных в пункте C выше.

## ЧАСТЬ I

## ТЕРМИНЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ

1.1. Следующие термины, используемые в Договоре, указанные с заглавной буквы, должны иметь следующие соответствующие значения:

**“Фактическое количество по Договору”** означает количество Товара, фактически предоставляемое Продавцом Покупателю по Договору.

**“Фактическое количество в месяц”** означает количество товара, фактически предоставляемое Продавцом Покупателю по Договору за соответствующий месяц поставки Товара.

**“Аффилированное лицо”** означает любое лицо или компанию, которая прямо или косвенно управляет, управляется или находится под общим управлением Продавца или Покупателя. “Управление” в целях данного определения означает прямое или косвенное бенефициарное право на более 50% (пятидесяти процентов) уставного (акционерного) капитала, предоставляющее право голоса или другие права в отношении голосования в такой компании.

**“Антиконкурентные действия”** означает любой акт коммуникации (с помощью любых средств связи, электронных, письменных, устных или иных), договоренность (с помощью любых средств, официальных, неофициальных, договорных, внедоговорных, письменных или устных) или иную форму согласования или сотрудничества с любым другим участником рынка (существовавшим, существующим или потенциальным), являющийся незаконным или иным образом ограниченным или запрещенным в соответствии с применимым законодательством и нормативными актами о конкуренции.

**“Антикоррупционное законодательство”** означает любое применимое законодательство, направленное против взяток или легализации денег, полученных преступным путем, любого правительства, международной или наднациональной организации, включая, но не ограничиваясь, Закон США о борьбе с коррупцией во внешнеэкономической деятельности от 1977 года, Закон Великобритании о противодействии взяточничеству от



Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions or such other relevant laws of any other country in which business will be conducted (as the case may be).

**"Applicable Authority"** shall mean (i) any supranational organisation or any state or political subdivision thereof, (ii) any authority exercising executive, legislative, judicial, regulatory or administrative functions on behalf of a supranational organisation, a state or political subdivision thereof, including without limitation any supranational authority, government authority, ministry, agency, department, board, commission or instrumentality and subdivisions thereof, pursuant to the rights granted thereto by applicable Law.

**"ASTM method"** shall mean the method of testing of the Goods based on the ASTM Standards for Materials, Products, Systems & Services in accordance with the procedure and regulations of ASTM as provided at [www.astm.org](http://www.astm.org).

**"Bribery"** shall mean the offering, promising, giving, authorising or accepting of any undue pecuniary or other advantage to, by or for any Applicable Authority or for anyone else in order to obtain or retain a business advantage or other improper advantage, including but not limited to in connection with public or private procurement contract awards, regulatory permits, taxation, customs, judicial and legislative proceedings.

Bribery often includes (but is not limited to):

- (i) kicking back a portion of a Contract payment to government or party officials or to employees of contracting contractual counterparty, their close relatives, friends or business partners; or
- (ii) using intermediaries such as agents, subcontractors, consultants or other Third Parties, to channel payments to government or party officials, or to employees of a contractual counterparty party, their relatives, friends or business partners.

**"Business Day" or "Working Day" or "Banking Day" or "Bank Day"** shall mean any day other than Saturday, Sunday or any public holiday on which banks are open for business in Moscow (Russian Federation), Vienna (Austria), New York (USA), London (England), and the country in which the Place of Destination is located.

**"Business Terms"** shall mean commercial terms and conditions, which shall be applicable to the respective Contract via reference in such Contract to such terms and conditions. Business Terms are available at [www.sibur.int.com](http://www.sibur.int.com).

**"Buyer"** shall mean a Party buying Goods as specified in the Contract.

**"Carrier"** shall mean any person or company contracted by Buyer or by Seller, as the case may be, to undertake to perform or to procure the performance of agreement with the Carrier by rail, road, sea or a combination thereof as may be applicable to the terms of delivery.

2010 года, Закон Великобритании о противодействии террористической деятельности, преступности и поддержке безопасности от 2001 года, Нормативные законодательные акты Великобритании о противодействии легализации денег, полученных преступным путем от 2007 года и Закон Великобритании о преступной наживе от 2002 года, Закон Великобритании о противодействии террористической деятельности от 2006 года и применимое законодательство государства, выполняющего Конвенцию Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) о противодействии взяточничеству со стороны или в отношении иностранных должностных лиц при осуществлении международной коммерческой деятельности, либо иное соответствующее законодательство любой страны, в которой компания намеревается осуществлять деятельность (если применимо).

**"Уполномоченный орган"** означает (i) любую наднациональную организацию или ее государственное или политическое подразделение, (ii) любой орган власти, выполняющий исполнительные, законодательные, судебные, нормативно-правовые или административные функции от имени наднациональной организации или ее государственного или политического подразделения, включая, но, не ограничиваясь, любой наднациональный орган власти, государственный орган, министерство, агентство, департамент, комиссию, ведомство или подразделение, в соответствии с правами, предоставляемыми им действующим законодательством.

**"Методика ASTM"** означает методику испытания и тестирования товаров на основе Стандартов Американского Общества по Испытанию Материалов (ASTM) для материалов, продуктов, систем и услуг в соответствии с процедурой и инструкциями ASTM, как указано на сайте [www.astm.org](http://www.astm.org).

**"Взяточничество"** означает предложение, обещание, передача, разрешение или получение любых материальных ценностей или иных имущественных выгод или услуг в адрес или на имя любого уполномоченного органа или кого-либо другого лица в целях получения или сохранения коммерческой выгоды или иного неправомерного преимущества, включая, но не ограничиваясь, все, что связано с присуждением прав на заключение государственных или частных контрактов на поставку/закупки, получением нормативно-правовых разрешений, использованием налоговых, таможенных, судебных и законодательных процедур. Понятие «Взяточничество» часто включает в себя (не ограничиваясь):

- (i) возврат части оплаты по договору государственным должностным лицам или должностным лицам стороны договора, либо сотрудникам подрядчиков по договору, их близким родственникам, друзьям или деловым партнерам; или
- (ii) использование посредников, таких как агенты, субподрядчики, консультанты, или иных третьих лиц для передачи средств государственным должностным лицам или должностным лицам стороны договора, либо сотрудникам подрядчиков по договору, их близким родственникам, друзьям или деловым партнерам.

**"Операционный день" или "Рабочий день" или "Банковский день"** означает любой день, отличный от субботы, воскресения или любого установленного законом нерабочего дня, во время которого банки открыты для осуществления операций в Москве (Российская Федерация), Вене (Австрия), Нью-Йорке (США), Лондоне (Англия), и в стране Пункта назначения.

**"Коммерческие условия"** означают коммерческие условия и положения, которые должны применяться к соответствующему Договору и являются частью такого Договора. С Коммерческими Условиями можно ознакомиться на сайте [www.sibur.int.com](http://www.sibur.int.com).

**"Покупатель"** означает Сторону, приобретающую товар, указанный в Договоре.

**"Перевозчик"** означает любое лицо или компанию, заключившее соглашение с Покупателем или Продавцом, если применимо, и обязующееся осуществить транспортировку Товара либо обеспечить исполнение соглашения с Перевозчиком о транспортировке товара железнодорожным, автомобильным,

**"Certificate of Origin"** shall mean the document issued by Seller or the Manufacturer or a chamber of commerce or other agreed Third Party (as the case may be) specifying the country where the Goods were actually produced.

**"Certificate of Quality"** shall mean the document issued by the Seller or the Manufacturer in respect of the Goods confirming the quality of the Goods in accordance with the Contract.

**"CHF"** shall mean the official currency of Switzerland.

**"Confidential Information"** shall have the meaning set forth in the Part III of the General Conditions.

**"Consent"** shall mean any consent, approval, authorisation, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, licence, certificate, exemption, order, registration, declaration, filing, report or notice of, with or to any person (and "person" for this purpose shall mean any natural person, firm, partnership, association, corporation, company, limited liability company, trust, joint stock company, business trust, Applicable Authority or other organisation or entity).

**"Container"** shall mean the type of container used for the delivery, transportation and/or storage of the Goods, as applicable.

**"Contract"** shall mean any contractual arrangement relating to supply of Goods to Buyer by Seller into which Business Terms, and by extension the General Conditions, are incorporated by reference.

**"Corrupt Practices"** shall mean Bribery, Extortion or Solicitation, Trading in Influence and Laundering Corrupt Proceeds.

**"Day"** shall mean a calendar day.

**"Delivery Date"** shall mean the moment when the Goods are deemed delivered to the Buyer. The Delivery Date, and/or the means of determining the Delivery Date shall be as provided in the Contract.

**"Effective Date"** shall mean the date the Contract/Amendment shall take effect from.

**"ETA"** or **"Estimated Time of Arrival"** shall mean estimated time of arrival of the Vessel to the respective port.

**"EU"** shall mean the European Union and includes, where the context requires and/or when reference is made, to EU Regulations, the European Parliament, the Council of the European Union, the European Commission or other relevant regulatory body of the European Union.

**"Euro"** or **"EUR"** or **"€"** shall mean the official currency of the European Union.

**"Eurozone"** shall mean the group of member states of the EU which have adopted and fully incorporated the Euro as their lawful single and common currency in accordance with applicable EU Laws. A "member" used in reference to the Eurozone shall be construed accordingly.

**"Extortion or Solicitation"** shall mean the demanding of a bribe, whether or not coupled with a threat if the demand is refused.

**"Force Majeure Event"** shall have the meaning set forth in Part IV of the General Conditions.

**"Goods"** shall mean the goods to be delivered by Seller to Buyer as specified in the Contract.

**"General Conditions"** shall mean the standard terms and conditions of the Contract, supplementing the Business Terms relevant to the Contract, as set out herein.

**"Governmental Approval"** shall mean any Consent of or from an

морским транспортом или комбинированием нескольких видов транспорта, если это соответствует условиям поставки Товара.

**"Сертификат происхождения"** означает документ, оформленный Продавцом или Производителем, торгово-промышленной палатой или согласованной Третьей Стороной (если применимо), в котором указана страна, в которой товар был фактически произведен.

**"Сертификат качества"** означает документ, оформленный Продавцом или Производителем в отношении Товара, и подтверждающий соответствие качества Товара условиям Договора.

**"CHF"** означает швейцарский франк - официальную валюту Швейцарии.

**"Конфиденциальная информация"** - определение сформулировано в Части III Общих Условий.

**"Согласие"** означает любое согласие, одобрение, санкционирование, отказ от прав, разрешение, передачу, право участия, уступку, соглашение, лицензию, свидетельство, предоставление льготы, приказ, регистрацию, декларацию, предоставление отчета или уведомления от любого лица, в адрес любого лица (термин "лицо" в данном случае означает любое физическое лицо, фирму, товарищество, ассоциацию, корпорацию, компанию, общество с ограниченной ответственностью, акционерную компанию, промышленный трест, Уполномоченный орган или иную организацию или предприятие).

**"Контейнер"** означает тип контейнера, используемого для поставки, транспортировки и/или хранения Товара, если применимо.

**"Договор"** означает любое контрактное соглашение, касающееся поставки товара Продавцом Покупателю в соответствии с Коммерческими условиями, и в расширенном смысле - с Общими условиями Договора.

**"Коррупционные методы"** означает дачу или получение взятки, вымогательство или подстрекательство, злоупотребление влиянием в корыстных целях, а также легализация средств, полученных преступным путем.

**"День"** означает календарный день.

**"Дата поставки"** означает момент, когда Товар считается поставленным Покупателю. Дата поставки, и/или методы определения Даты поставки должны соответствовать условиям Договора.

**«Дата начала действия»** означает дату, когда Договор/Дополнение вступает в юридическую силу.

**"ETA"** или **"Ожидаемое время прибытия"** означает ожидаемое время прибытия Судна в соответствующий порт.

**"ЕС"** означает Европейский Союз и включает в себя, где этого требует контекст и/или на это сделана ссылка, нормативно-правовые акты Европейского Союза, Европейского парламента, Совета Европейского Союза, Комиссии Европейского союза или другого соответствующего распорядительного органа Европейского Союза.

**"Евро"** или **"EUR"** или **"€"** означает официальную валюту Европейского союза.

**"Еврозона"** означает группу государств-членов Европейского Союза, которые одобрили и полностью ввели Евро как полноправную единую и общую валюту в соответствии с действующим законодательством Европейского Союза. Соответствующим образом должен толковаться термин «член Еврозоны».

**"Вымогательство или Подстрекательство"** означает требование взятки, сопряженное или не сопряженное с угрозой насилия, если такое требование было отклонено.

**"Форс-мажорное обстоятельство"** должно иметь значение, указанное в Части IV Общих Условий.

**"Товар"** означает товар, который должен быть поставлен Продавцом Покупателю в соответствии с Договором.

**"Общие условия"** означают стандартные условия Договора, дополняющие Коммерческие условия, касающиеся договора, изложенные в настоящем документе.

**"Правительственное разрешение"** означает любое Согласие



Applicable Authority, including without limitation any certificates, licenses or permits issued by an Applicable Authority.

**"Incoterms"** shall mean the international commercial terms, the official publication by the International Chamber of Commerce No. 715, 2010.

**"Inspector"** shall mean an independent inspector appointed in accordance with the Business Terms to perform quality and quantity inspection of the Goods.

**"Inspector's Report"** shall mean any report, conclusion, opinion, certificate or other written document (or combination thereof) issued by the Inspector and the reflecting results of the Goods' quantity and quality inspection as described in the Business Terms.

**"ISPS Code"** shall mean the International Code for the Security of Ships and Port Facilities and the relevant amendments to CHAPTER XI of SOLAS (International Convention for the Safety of Life at Sea 1974), as amended from time to time.

**"Into Tank"** shall mean, in relation to a transfer, sale or purchase of the Goods whereby title to the Goods are delivered by transfer from one storage tank into another tank in the same storage facility, as may be provided for in the Contract.

**"Laundering Corrupt Proceeds "** shall mean the concealing or disguising the illicit origin, source, location, disposition, movement or ownership of property, knowing that such property is the proceeds of crime.

**"Law"** shall mean all applicable (i) provisions of all constitutions, treaties, statutes, laws, customs, codes, rules, regulations, ordinances or orders of any Applicable Authority, (ii) Governmental Approvals including without limitation any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, permit, registration, declaration, filing, report or notice of or from an Applicable Authority and (iii) orders, decisions, injunctions, judgments, awards and decrees of any Applicable Authority.

**"Letter of Credit" or "Stand-by Letter of Credit"** shall have the meanings set forth in the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (UCP).

**"Longstop Date"** shall mean the date set forth in the introductory paragraph of the Contract/Amendment.

**"Manufacturer"** shall mean the plant by which the Goods are produced.  
**"MSDS"** shall mean material safety data sheet as provided in [www.msds.com](http://www.msds.com).

**"MT" or "mt"** shall mean metric tonne (a unit of 1,000 kilograms).

**"Nomination"** shall mean the nomination of the Vessel which is to be loaded with the Goods, as described in greater detail in the Business Terms (as applicable).

**"NOR"** shall mean the notice of arrival or notice of readiness tendered by the Vessel upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unloading), as applicable.

**"Packaging"** shall mean all products made of any materials of any nature to be used for the containment, protection, handling, delivery and presentation of the Goods, including (but not limited to) paper, wooden, plastic and metal boxes, bags, pallets, and not fall within the definition of Transport and Container as specified herein.

**"Party" and "Parties"** shall mean the parties to the Contract referred to individually and collectively.

**"Place of Destination"** shall mean the place the Goods shall be delivered as specified in the Contract.

**"Place of Shipment"** shall mean the place where the Goods are to be loaded (dispatched), which may be, without limitation (i) the

Уполномоченного органа, включая, но не ограничиваясь любые полученные свидетельства, лицензии или разрешения, выдаваемые Уполномоченным органом.

**"Инкотермс"** означает Международные коммерческие условия, официальное издание Международной торговой палаты №. 715, 2010 г.

**"Инспектор"** означает независимого инспектора, назначенного в соответствии с Коммерческими условиями, для проведения оценки качества и количества Товара.

**"Отчет Инспектора"** означает любой отчет, заключение, мнение, свидетельство или иной письменный документ (или комбинацию всего вышеперечисленного), выданный Инспектором и отображающий результаты оценки качества и количества Товара в соответствии с Коммерческими условиями.

**"Код ISPS"** означает Международный код по охране судов и портовых средств и соответствующие поправки в ГЛАВУ XI Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, 1974 г. (SOLAS), с последующими изменениями.

**"В Резервуаре"** означает, в отношении передачи, продажи или покупки товара, что право собственности на Товар передается при перемещении Товара из одного резервуара-хранилища в другой резервуар на той же складской площади, что может быть предусмотрено в Договоре.

**"Легализация денег, полученных преступным путем"** означает сокрытие или маскировка незаконного происхождения, источника, местонахождения, расположения, перемещения или владения собственностью, в отношении которой известно, что она получена преступным путем.

**"Закон"** означает все действующие (i) положения всех указов, договоров, уставов, законов, таможенных законов, кодексов, правил, распоряжений, приказов любого Уполномоченного органа, (ii) Правительственные разрешения, включая, помимо прочего, любое согласие, одобрение, санкционирование, отказ от прав, разрешение, передачу, право участия, уступку, соглашение, лицензию, свидетельство, предоставление льготы, приказ, регистрацию, декларацию, предоставление отчета или уведомления Уполномоченным органом или от него, и (iii) приказы, решения, предписания, решения суда, решения арбитражного суда и указы любого Уполномоченного органа.

**"Аккредитив" или "Резервный аккредитив"** должны иметь значение, указанное в Унифицированных правилах документарных аккредитивов, Редакция 2007 года, Публикация Международной торговой палаты № 600 (UCP).

**«Пресекательный срок»** означает срок, указанный в вводном параграфе Договора/Дополнения.

**"Производитель"** означает завод, на котором произведен товар.

**"MSDS"** означает паспорт безопасности материала, как указано на сайте [www.msds.com](http://www.msds.com).

**"MT" или "mt"** означает метрическую тонну (1000 килограмм).

**"Назначение"** означает предписание о выделении Судна, на которое должен быть погружен Товар, как подробно описано в Коммерческих условиях (если применимо).

**"NOR"** означает извещение о прибытии или извещение о готовности, предоставляемое Судном по его прибытии в Пункт Назначения (порт разгрузки, стандартная якорная стоянка или зона, либо иное место где судно может быть размещено для ожидания погрузки), если применимо.

**"Упаковка"** означает любые продукты, изготовленные из любых материалов любого происхождения, используемые для содержания, защиты, перемещения, доставки и предъявления Товара, включая (помимо прочего) бумажные, деревянные, пластиковые и металлические коробки, мешки, паллеты, и не попадающие под определения «Транспорт» и «Контейнер», применяемые в настоящем документе.

**"Сторона" и "Стороны"** должны означать стороны Договора, каждая по отдельности и совместно.

**"Пункт назначения"** означает пункт назначения, в который должен быть доставлен товар в соответствии с Договором.

**"Пункт погрузки"** означает место, где товар должен быть погружен (отправлен); это может быть, помимо прочего, (i)

Manufacturer's loading facility or a warehouse or storehouse, (ii) the loading port or Terminal, or (iii) any other place, as applicable and as may be specified in the Contract.

**"Planned Contract Quantity"** shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract during the term of the Contract.

**"Planned Monthly Quantity"** shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract in a calendar month.

**"Price"** shall mean the price per metric tonne of the Goods at which the Seller sells the Goods to the Buyer as stipulated in the Contract.

**"Quarter"** shall mean the period of the three consecutive calendar months commencing on 1st January ("Q I"), or 1st April ("Q II"), or 1st July ("Q III"), or 1st October ("Q IV").

**"RMB"** shall mean the official currency of the People's Republic of China.

**"RTC"/"Railway Wagon"** shall mean a vehicle designed for transportation of the Goods by rail.

**"Sanctions"** shall mean restrictive and discriminatory measures in trade and economic fields adopted by any Applicable Authority in respect of other countries, groups of countries, individuals or legal entities with intent to force them to change their policies or specific actions. Sanctions can be expressed in full or partial embargo on imports/exports, the prohibition of entry and visa restrictions, blocking and freezing of assets, prohibition of financial transactions with the countries, individuals and entities specified above, including cross-border payments and investments.

**"Seller"** shall mean SIBUR International GmbH, the seller of the Goods under Contracts.

**"Shipment"** shall mean the certain quantity of the Goods to be delivered by Seller to Buyer at any one time under a single Transport Document or document of title (as applicable).

**"Shipment Date"** shall mean the date stamped on the Transport Document at the Place of Shipment.

**"Shipment Period"** shall mean the range of the dates within which the Goods are to be dispatched by Seller from the Place of Shipment.

**"Specification"** shall mean the specification describing the quality of the Goods as agreed by the Parties and set forth in the Contract.

**"Tax" or "Taxes"** shall mean all (i) taxes, fees, duties, tariffs, levies, imposts, or other public charges of any kind, including, without limitation, taxes, required contributions or other charges on or with respect to income, franchise, gross receipts, property, sales, use, profits, capital stock, payroll, employment, social security, health insurance fund, pension fund and other social funds, workers compensation and unemployment or related compensation, (ii) taxes or charges in the nature of excise, withholding, ad valorem, stamp, transfer, value added or gains taxes, (iii) licence registration or documentation fees, (iv) customs duties, tariffs and similar charges of any kind whatsoever and (v) any interest, penalties, additions to tax or additional amounts imposed by any taxing Applicable Authority with respect to those items enumerated in clauses (i), (ii), (iii) and (iv) of this definition.

**"Terminal"** shall mean a facility where the Goods are stored and handled, including incoming and outgoing movements.

**"Third Party"** shall mean any person or entity other than a Party to the Contract.

погрузочные мощности Производителя или его складское помещение или хранилище, (ii) порт погрузки или Терминал, или (iii) любое другое место, которое может быть определено в Договоре, если применимо.

**"Запланированное количество по Договору"** означает количество товара, указанное в Договоре и согласованное Сторонами, которое должно быть поставлено по условиям Договора в течение срока действия Договора.

**"Запланированное количество в месяц"** означает количество товара, указанное в Договоре и согласованное Сторонами, которое должно быть поставлено по условиям Договора в течение одного календарного месяца.

**"Цена"** означает цену за одну метрическую тонну Товара, по которой Продавец продает Товар Покупателю на условиях, указанных в Договоре.

**"Квартал"** означает период из трех последовательных месяцев, начинающийся 01 января ("КВ I"), 01 апреля ("КВ II"), 01 июля ("КВ III") или 01 октября ("КВ IV").

**"RMB"** означает китайский юань - официальную валюту Китайской Народной Республики.

**"RTC"/"Железнодорожный вагон"** означает транспортное средство, сконструированное для транспортировки товара по железной дороге.

**"Санкции"** означает ограничительные и дискриминационные меры в области торговли и экономики, одобренные любым Уполномоченным органом в отношении других стран, групп стран, физических или юридических лиц с намерением заставить их изменить проводимую ими политику или отдельные действия. Санкции могут выражаться в виде полного или частичного эмбарго на импорт/экспорт Товаров, запрета на въезд и ограничения в предоставлении визы, блокирования или заморозки активов, запрета на осуществление финансовых операций со странами, физическими лицами и компаниями, указанными выше, включая запреты на осуществление трансграничных платежей и инвестиций.

**"Продавец"** означает компанию SIBUR International GmbH, продавца Товара по настоящему Договору.

**"Партия"** означает определенное количество Товара, которое должно быть поставлено Продавцом Покупателю одновременно по единому Транспортному Документу или по правоустанавливающему документу (если применимо).

**"Дата отгрузки"** означает дату, проставленную в Транспортном Документе в Пункте отгрузки.

**"Период Отгрузки"** означает диапазон дат, в течение которых Товар должен быть отгружен Продавцом из Пункта отгрузки.

**"Спецификация"** означает спецификацию, описывающую качество Товара, согласованное Сторонами и указанное в Договоре.

**"Налог" или "Налоги"** означает все (i) налоги, сборы, пошлины, тарифы, таможенные пошлины, или другие государственные сборы любого вида, включая, помимо прочего, налоги, необходимые взносы или другие расходы на или в отношении дохода, франшизы, валового дохода, собственности, продаж, использования, прибыли, акционерного капитала, фонда заработной платы, трудоустройства, социального обеспечения, фонда страхования здоровья, пенсионный фонд и других социальных фондов, компенсаций работающим и безработным или соответствующие компенсации, (ii) налоги или сборы в виде акциза, удержания соответствующий стоимости, гербового сбора, трансферта, НДС или налогов на прибыль, (iii) регистрация лицензий или сборы за оформление документов, (iv) таможенные пошлины, тарифы и аналогичные сборы любого вида, и (v) любые проценты, штрафы, дополнения к налогу или дополнительные суммы, налагаемые любым Уполномоченным органом в отношении пунктов, перечисленных в статьях (i), (ii), (iii) и (iv) настоящего определения.

**"Терминал"** означает помещение, где хранится и обрабатывается Товар, включая поступление и отгрузку Товара.

**"Третья сторона"** означает любое лицо или компанию, отличную от Сторон настоящего Договора.



**"Total Goods Value"** shall mean the amount, calculated by multiplying the Actual Contract Quantity by the Price.

**"Trading in Influence"** shall mean the offering or Solicitation of an undue advantage in order to exert an improper, real or supposed influence with a view of obtaining from a public official an undue advantage for the original instigator of the act or for any other person.

**"Transport"** shall mean containers, tank cars, cisterns, other means of transport used for the Goods delivery, transportation, storage, etc.

**"Transport Document"** shall mean the document that serves as an evidence of acceptance and receipt of the Goods for transportation (Bill of Lading, Railway bill, CMR, etc. as the case may be) as described in greater detail in the Business Terms.

**"Transportation Information"** shall mean the information required for the Party arranging transportation of the Goods to properly execute such obligation in accordance with the terms and conditions of the Business Terms.

**"Transport Return Date"** shall mean the period within which the Buyer shall return the Transport (when applicable) at the address specified in the Contract.

**"Truck"** shall mean a vehicle used for transportation of Goods by road.

**"USD" or "US Dollar" or "Dollar" or "US\$" or "\$"** shall mean United States Dollars, the lawful official currency of the United States of America.

**"Verification Act"** shall mean verification report (act) executed between the Buyer and the Seller and confirming the quantity of and amount paid for the delivered Goods for a particular period and as described in greater detail in the Business Terms.

**"Vessel"** shall mean the ship contracted by the Buyer or the Seller, as the case may be for delivery of the Goods (if applicable).

1.2. **Headings.** Any heading, article, boxes, clause, subclause, section, subsection, paragraph, part and table heading herein, in the Business Terms and the Contract are inserted for purposes of convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of the General Conditions, Business Terms or the Contract.

1.3. **Reference to articles, clauses, etc.** Save where the context requires otherwise, references to Articles, Boxes, Clauses, Subclauses, Sections, Subsections, Parts, Paragraphs, Tables, Annexes, Appendices and the like shall be references to the articles, boxes, clauses, subclauses, sections, subsections, parts, paragraphs, tables, annexes, appendices and the like of the Contract and/or Business Terms and/or the General Conditions, when made in the Contract and/or Business Terms, and/or the General Conditions respectively.

1.4. **Singular and plural.** In the Contract and/or Business Terms, and/or the General Conditions, the singular shall include the plural and vice versa and the word "including" shall be deemed to be followed by the phrase "without limitation", references to any gender shall include a reference to the other gender; references to other agreements or to any statute, rule or regulation or instrument shall mean the same as amended, modified or replaced from time to time.

1.5. **Herein, hereunder, hereinafter.** The terms "herein", "hereunder", "hereinafter" and similar terms shall be interpreted to refer to the Contract and/or Business Terms, and/or the General Conditions, when made in the Contract and/or Business Terms, and/or the General Conditions respectively, unless otherwise follows from the context.

1.6. **Reference to period.** The Gregorian Calendar shall apply to the Contract, Business Terms and General Conditions and where any period in days, weeks, months or years is referred to in the Contract,

**"Общая стоимость товара"** означает сумму, рассчитанную при умножении Фактического Количества Товара по Договору на Цену за единицу Товара.

**"Использование служебного положения в корыстных целях"** означает предложение или Подстрекательство к предоставлению неправомерного преимущества для оказания неправомерного, реального или предполагаемого влияния с целью получения от должностного лица какого-либо неправомерного преимущества для инициатора таких действий или любого другого лица.

**"Транспорт"** означает контейнеры, автомобили-цистерны, цистерны, другие средства транспортировки, используемые для доставки Товара, его транспортировки, хранения и т.д.

**"Транспортный документ"** означает документ, служащий подтверждением получения и принятия Товара для транспортировки (транспортная накладная, железнодорожная накладная, CMR, и т.д.), более подробно описано в Коммерческих условиях.

**"Информация по транспортировке"** означает информацию, требуемую Стороной для организации транспортировки Товара, чтобы должным образом выполнить обязательства в соответствии с положениями Коммерческих условий.

**"Дата возврата транспорта"** означает период, в течение которого Покупатель должен вернуть Транспорт (когда это применимо) по адресу, указанному в Договоре.

**"Грузовой автомобиль"** означает транспортное средство, используемое для транспортировки Товара по автомобильным дорогам.

**"USD" или "Доллар США" или "Доллар" или "US\$" или "\$"** означает Доллары Соединенных Штатов Америки, официальную валюту Соединенных Штатов Америки.

**"Акт Сверки"** означает протокол (акт) проверки, оформленный Покупателем и Продавцом, и подтверждающий количество Товара и сумму, выплаченную за поставленный Товар за оговоренный период времени, более подробно описано в Коммерческих условиях.

**"Судно"** означает корабль, нанятый Покупателем или Продавцом для доставки Товара (если применимо).

1.2. **Заголовки.** Все заголовки, статьи, абзацы, пункты, подпункты, разделы, подразделы, параграфы, части и заголовки таблиц в данном документе, Коммерческих Условиях и Договоре служат исключительно целям удобства восприятия и не должны никаким образом влиять на значение или интерпретацию Общих Условий, Коммерческих Условий или Договора.

1.3. **Ссылки на статьи, пункты и т.д.** Кроме случаев, когда контекст не требует иного, ссылки на Статьи, Графы, Пункты, Подпункты, Разделы, Подразделы, Части, Параграфы, Таблицы, Приложения и т.п. являются ссылками на статьи, графы, статьи, подразделы, разделы, подразделы, части, пункты, таблицы, приложения и т.п. Договора и/или Коммерческих Условий и/или Общих Условий.

1.4. **Единственное или множественное число.** В Договоре и/или Коммерческих Условиях и/или Общих Условиях термин в единственном числе относится к множественному числу и наоборот, слово «включая» должно подразумевать «включая, помимо прочего», упоминание одного рода подразумевает и другой род; ссылки на другие соглашения, уставы, правила, распоряжения или документы должны подразумевать эти документы с последними изменениями и дополнениями.

1.5. **В данном документе, в силу настоящего документа, далее по документу.** Термины «в данном документе», «в силу настоящего документа», «как указано в данном документе» и аналогичные термины должны толковаться как относящиеся к Договору и/или Коммерческим Условиям, и/или Общим Условиям, если они присутствуют в Договоре и/или Коммерческих Условиях, и/или Общих Условиях, и иное не следует из контекста.

1.6. **Ссылка на период времени.** Для Договора и/или Коммерческих Условий, и/или Общих Условий должен применяться Григорианский календарь, и если какой-либо период



Business Terms and General Conditions, such period shall be calculated in days, weeks, months or years respectively, of the Gregorian Calendar, unless expressly provided otherwise (and the day on which any such period is expressed to commence shall not be counted for the purpose of such period's calculation).

1.7. **Writing.** A reference to "writing" or any cognate expressions is a reference to any mode of representing or reproducing words in a visible non-transitory form and includes fax and e-mail. Notwithstanding anything to the contrary herein contained, the Contract and any amendments and additional agreements thereto shall be executed in the form of one document signed by both Parties. Any other correspondence made in frame of the performance of the Contract may be submitted per fax or email pursuant to Part II hereof.

1.8. **Including.** Any phrase introduced by the terms "including" or "in particular", or any cognate expression, shall be construed as illustrative and not limiting of any preceding words.

## PART II CLAIMS

2.1. Claims if any on quality or quantity of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller within 30 (thirty) Days after the Delivery Date, unless the Contract provides otherwise. If the Buyer fails to make a claim within the agreed period of 30 (thirty) Days after the Delivery Date such claim will automatically be considered as time barred, null and void, and such delivered Goods shall be deemed accepted by the Buyer and in accordance with all terms and conditions of the Contract, and further claims in respect of the quality of the Goods are not permitted and may not be enforced.

2.2. The Buyer shall not be entitled to use a claim in relation to a particular Shipment of Goods as a basis for refusal to accept other Shipments of the Goods delivered under the Contract, or the Goods delivered pursuant to any other Contract agreed between the Parties.

2.3. Unless otherwise specified in the Contract and subject to clauses 2.1 and 2.2 above, any cause of action and/or claim that Buyer may have against Seller under the Contract shall be brought within one (1) year after the cause of action and/or claim accrues, failing which the Buyer shall be deemed to have waived its rights relating thereto.

## PART III GENERAL PAYMENT TERMS

3.1. **Time of payment.** Time for payment shall be of the essence, without limitation as to prepayment conditions or payment via the Letter of Credit.

3.1.1. **Bank details.** Bank details of the Seller shall be indicated in the invoice. The Buyer shall make payment in accordance with the Contract by wire transfer indicating the number and the date of the Contract/Amendment and the number and the date of the invoice issued by the Seller in the bank payment reference.

3.1.2. **Payment documents.** Save as otherwise provided in the Contract or herein, the Buyer shall effect payment against presentation of the Seller's commercial and Transport Document/Certificate of ITTT (in relation to Into tank delivery). Should the Seller not be able to provide the Buyer with such documents at the payment due date, the Buyer shall nevertheless effect payment against presentation of Letter of Indemnity (LOI) in the Seller's standard form enclosed at Annex 1 hereto.

в днях, неделях, месяцах или года упоминается в Договоре, Коммерческих Условиях и Общих Условиях, должен соответственно использоваться Григорианский календарь, если иное явно не указано должным образом (день начала любого указанного периода не должен учитываться при отсчете указанного периода).

1.7. **В письменном виде.** Указание «в письменном виде» или любое схожее указание касается любой формы представления или воспроизведения слов в четкой визуальной форме и включает в себя письма, отправленные по факсу и электронной почте. Несмотря на какие-либо противоречащие положения, содержащиеся в настоящем документе, Договор и любые поправки и дополнительные соглашения к нему должны быть выполнены в виде одного документа, подписанного обеими Сторонами. Любая другая корреспонденция, производимая в рамках исполнения настоящего Договора, может передаваться по факсу или электронной почте на основании Части II настоящего Договора.

1.8. **Включая.** Любая фраза, содержащая выражение «включая» или «в частности», или любое аналогичное высказывание, должна толковаться как пояснительная, и не ограничивающая значений предыдущих слов.

## ЧАСТЬ II ПРЕТЕНЗИИ

2.1. В случае возникновения претензий по качеству или количеству Товара, они должны быть представлены Покупателем в течение 30 (тридцати) дней после Даты поставки, если в Договоре не предусмотрено иное. Если Покупатель не сможет представить претензии в течение согласованного периода в 30 (тридцать) дней после Даты поставки, такая претензия автоматически считается просроченной и недействительной, и поставленный Товар должен считаться принятым Покупателем и соответствующим всем условиям и положениям Договора, а дальнейшие претензии в отношении качества Товара не разрешаются и не могут служить поводом для судебного разбирательства.

2.2. Покупатель не должен иметь права на предъявление претензии в отношении отдельной Партии Товара в качестве основания для отказа принять другие Партии Товара по настоящему Договору, или приема других Товаров в соответствии с другими договорами, заключенными между Сторонами.

2.3. Если иное не определено в Договоре и в положениях вышеуказанных статей 2.1 и 2.2, любая причина действия и/или претензии, которые Покупатель может выдвинуть против Продавца, должны быть поданы в течение 1 (одного) года после возникновения основания для возбуждения иска и/или претензии, если Покупатель не сделает этого в указанный срок, считается, что он отказался от права совершить подобное действие.

## ЧАСТЬ III ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1. **Срок платежа.** Срок платежа является существенным условием, без ограничений по условиям предоплаты или оплаты с помощью Аккредитива.

3.1.1. **Банковские реквизиты.** Банковские реквизиты Продавца должны быть указаны в счете. Покупатель должен осуществлять оплату в соответствии с Договором посредством международного банковского перевода, с указанием номера и даты Договора/Дополнения и номера и даты счета, оформленного Продавцом, с указанием банковских платежных реквизитов.

3.1.2. **Платежные документы.** Если иное не предусмотрено в Договоре или данном документе, Покупатель должен осуществить оплату на основании предоставления Продавцом коммерческого и Транспортного Документа/Сертификата ITTT (в том, что касается поставки продукта «В Резервуаре»). Если Продавец не может предоставить Покупателю указанные документы на дату совершения оплаты, Покупатель, тем не менее, должен

3.1.3. **SWIFT confirmation.** The Buyer shall provide the Seller with a copy of SWIFT confirmation within 1 (one) Business Day after the payment have been delivered to the Buyer's bank.

3.1.4. **VAT.** Unless the Contract provides otherwise, the Price is exclusive of any VAT and the Seller shall have the right to invoice the Buyer for any such VAT.

3.1.5. **The date of payment.** The date of payment is the date when 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice is credited to the Seller's bank account.

3.1.6. **Withholdings and gross-up.** Unless the Contract provides otherwise, all payments due or payable to the Seller under the Contract shall be paid in full, regardless of whether the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract. If the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract, then the Buyer shall increase the amount of each such payment so that the Seller bank account is actually credited with the full sum due and payable under the Contract as if no such Taxes had been deducted, regardless of any withholdings or application of any Taxes on payments made under the Contract. The Total Goods Value and all other amounts payable by the Buyer to the Seller under the Contract shall be payable without the right to any discount, deduction, set-off, lien, claim or counter-claim.

3.1.7. **Interest.** If the Total Goods Value or any other amounts due by the Buyer to the Seller under the Contract are not paid when due, interest shall accrue and be payable on all amounts outstanding until payment in full is received into the Seller's bank account as described in Business Terms.

3.1.8. **Banking expenses.** All expenses of the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Seller. All expenses outside the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Buyer.

3.1.9. **Verification Act.** On a quarterly basis a Verification Act should be fully executed by both Parties. The Seller shall send by fax or by email to the Buyer the Verification Act signed by the Seller once in each calendar quarter. Within 2 (two) Days from the date of receipt of the Verification Act signed by the Seller the Buyer shall check the information therein, and provide the Seller with its substantiated objections (if any). The Seller shall consider such objections within 7 (seven) Days and either correct the Verification Act accordingly or agree with the Buyer the Verification Act to be executed by both Parties.

3.1.10. **Defective Performance of Obligations.** In the event the Buyer fails to perform or delays performance of any obligations under the Contract at least two (2) times during any rolling six (6) month period or if any obligations are past due for more than for one (1) month, then the Seller may elect by written notice to the Buyer: (i) to change the payment terms applicable between the Buyer and the Seller to Prepayment and/or (ii) to request from the Buyer additional reasonable means of security of obligations, which the Buyer must provide within fifteen (15) Business Days following the relevant request. The change shall come into force with the next dispatch of the Goods after the notification. The Seller is entitled to suspend delivery of the Goods until the Goods are paid and/or additional security of obligations is provided. In addition to the foregoing should the Buyer fails to perform any of its payment obligations (including interest payment) for more than for three (3) days the Seller shall be entitled to suspend the shipment of the Goods till the moment

осуществить платеж на основании Гарантийного письма (LOI), оформленного в соответствии со стандартной формой Продавца, указанной в Приложении 1 к настоящему документу.

3.1.3. **Подтверждение по СВИФТ (SWIFT).** Покупатель должен предоставить Продавцу копию подтверждения СВИФТ (SWIFT) в течение 1 (одного) Рабочего Дня после того, как платеж был оповлен из банка Покупателя.

3.1.4. **НДС.** Если в Договоре не предусмотрено иное, Цена Товара указана без НДС, и Продавец должен иметь право выписывать счет Покупателю с любым НДС.

3.1.5. **Дата оплаты.** Датой оплаты является дата, в которую 100% (сто процентов) суммы, указанной в счете Продавца, перечислены на банковский счет Продавца.

3.1.6. **Удержания и пересчет сумм с учетом налогообложения.** Если в Договоре не предусмотрено иное, все платежи, причитающиеся или осуществляемые в адрес Продавца по Договору, должны быть выплачены полностью, несмотря на то, что от Покупателя может потребоваться удержать или применить к сумме оплаты по Договору любые Налоги. Если от Покупателя потребуется удержать или применить к сумме оплаты по Договору любые Налоги, Покупатель должен увеличить сумму каждого такого платежа таким образом, чтобы на банковский счет Продавца была перечислена полная причитающаяся сумма, оплачиваемая по настоящему Договору, как если бы никаких подобных Налогах не было удержано, независимо от любых удержаний или применения каких-либо Налогах на платежи по Договору. Общая Стоимость Товара и все другие суммы, оплачиваемые Покупателем Продавцу по Договору, должны выплачиваться без права на какие-либо скидки, удержания, зачеты встречных требований, прав удержания, претензии или встречные претензии.

3.1.7. **Проценты.** Если Общая Стоимость Товара или любые другие суммы, которые Покупатель должен выплачивать Продавцу по Договору, не выплачены вовремя, должно применяться начисление процентов в отношении невыплаченных вовремя платежей, до тех пор, пока полная сумма платежа не будет получена на банковский счет Продавца, как это описано в Коммерческих Условиях.

3.1.8. **Банковские расходы.** Все комиссии банка Продавца и корреспондентского банка Продавца должны оплачиваться за счет Продавца. Все комиссии, не относящиеся к банку Продавца и корреспондентскому банку Продавца, должны оплачиваться за счет Покупателя.

3.1.9. **Акт Сверки.** Ежеквартально каждая из Сторон договора должна оформлять Акт Сверки. Продавец должен пересылать Покупателю по факсу или по электронной почте подписанный им Акт Сверки один раз в календарный квартал. В течение 2 (двух) Дней с даты получения Акта Сверки, подписанного Продавцом, Покупатель должен проверить информацию, которая в нем содержится, и предоставить Продавцу обоснованные возражения (если такие имеются). Продавец должен рассмотреть эти возражения в течение 7 (семи) Дней и либо исправить Акт Сверки соответствующим образом, либо согласиться с Актом Сверки, переданным Покупателем, который будет принят для исполнения обеими Сторонами.

3.1.10. **Ненадлежащее выполнение обязательств.** В случае, если Покупатель не сможет выполнить или задержит выполнение любого своего обязательства по Договору, по меньшей мере 2 (два) раза в течение периода из любых повторяющихся шести (6) месяцев, или если выполнение обязательства будет просрочено более чем на 1 (один) месяц, Продавец может с помощью письменного уведомления, переданного Покупателю, выбрать следующее: (i) изменить применимые условия оплаты между Покупателем и Продавцом на Предоплату Товара, и/или (ii) потребовать от Покупателя дополнительные обоснованные средства для гарантирования выполнения обязательств, которые Покупатель должен предоставить в течение 15 (пятнадцати) Рабочих Дней, следующих за получением соответствующего требования. После такого уведомления, изменение должно вступить в силу начиная со следующей отправки Товара. Продавец имеет право приостановить поставку Товара до полной оплаты Товара, и/или получения дополнительных средств в



when all obligations are fulfilled by the Buyer in full. Such suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

3.1.11. **Multicurrency.** The Parties hereby agree that notwithstanding the currency specified in price determination of the Goods in the Contract the currency of the payment may be any of the following currencies: USD, EUR, RMB or Swiss francs (CHF).

The Buyer shall make all payments under the Contract strictly in the currency specified in the respective invoice issued by the Seller and according to the bank details (hereinafter the "Bank Details") specified in the respective invoice.

The conditions of this clause 3.1.11 are of the essence and breach of this Part shall be deemed a Material Breach for the purposes of the Contract.

The payment shall be effected at the exchange rate of the European Central Bank ("ECB"). The invoice amount shall be converted into another currency by using the foreign exchange rate of the European Central Bank ("ECB"), rounded to four decimal places, quoted at 14:15 hours Central European Time as reported on the ECB web site ([www.ecb.int](http://www.ecb.int)), one day before the Payment Date. For the purposes of this Clause:

"Payment Date" means the value date indicated in a SWIFT message (or other accepted means of written interbank payment instructions) with payment instructions (or in the other respective payment document if applicable) for the respective payment.

качестве гарантии выполнения обязательств. В дополнение к вышеизложенному, в случае если Покупатель задержит в исполнении своих платежных обязательств (включая уплату процентов) более чем на (3) три календарных дня, Продавец вправе приостановить отгрузку Товаров до того момента, пока все обязательства Покупателя не будут исполнены в полном объеме. Такая приостановка не считается просрочкой в целях заранее согласованных убытков.

3.1.11. **Использования нескольких валют платежа.** Настоящим Стороны соглашаются, что, несмотря на то, что валюта цены Товара в Договоре уже определена, платежи могут осуществляться в любой из следующих валют: USD, EUR, RMB или Швейцарских франках (CHF).

Покупатель должен осуществлять все платежи по Договору строго в валюте, указанной Продавцом в соответствующем счете и в соответствии с банковскими реквизитами (далее «Банковские реквизиты»), указанными в соответствующем счете-фактуре.

Условия данного пункта 3.1.11 являются существенными, и нарушение данной Части должно считаться существенным нарушением условий Договора.

Платежи должны осуществляться в соответствии с курсом обмена, установленным Европейским Центральным Банком ("ЕЦБ"). Сумма счета должна быть конвертирована в другую валюту с применением курса иностранной валюты, установленного Европейским Центральным Банком ("ЕЦБ"), округленной до четырех десятичных знаков, устанавливаемого в 14:15 часов по центрально европейскому времени, как об этом сообщается на веб-сайте ЕЦБ ([www.ecb.int](http://www.ecb.int)), за один день до Даты Платежа. В целях данного Пункта: "Дата Платежа" означает дату зачисления платежа, указываемую в сообщении СВИФТ (SWIFT) (или иного средства, принятого на основании письменной межбанковской платежной инструкции) с платежным поручением (или другим соответствующим платежным документом, если это применяется) в отношении соответствующего платежа.

#### PART IV NOTICES

4.1. Any consent, approval or notice required or permitted to be given or made in the course of performance of the Contract by one of the Parties to the other Party shall be in writing and shall be delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email).

In proving the giving of a communication, it shall be sufficient to prove that, if delivered by courier, delivery was made to the appropriate address specified in the Contract and posted by an appropriate courier (in case of delivery by person or by post), or, if sent by fax, the fax was properly transmitted to the appropriate fax number specified in the Contract, or, if sent by email, the email was sent to the appropriate email address and to contact person specified in the Contract.

4.2. The date of receipt. The date of receipt of the Notice, demand or other communication will be (i) if delivered by hand, at the time of delivery, (ii) if delivered by courier - on the fourteenth (14th) Day after the same is so mailed, except in the event of disruption of the postal service in which event the notice, demand or other communication will be deemed to be received only when actually received; (iii) if sent by fax, at the time of transmission; and (iv) if sent by email, at the earlier of: the time a return receipt is generated automatically by the recipient's email server; the time the recipient acknowledges receipt; and twenty four (24) hours after transmission, unless the sender receives notification that the email has not been successfully delivered.

#### ЧАСТЬ IV УВЕДОМЛЕНИЯ

4.1. Любое согласие, одобрение или уведомление, требуемое, разрешенное или сделанное в ходе выполнения Договора одной Стороной другой Стороне, должно быть оформлено в письменном виде и передаваться лично или посредством почтовых служб Federal Express, DHL (или другой признанной международной курьерской службой, требующей подписывать квитанцию о вручении), или передаваться по факсимильной связи или электронной почте (в качестве свидетельства отправки необходима бумажная копия такого электронного письма).

Для подтверждения передачи сообщения достаточно подтвердить, что: в случае использования курьерской службы, доставка была осуществлена по соответствующему адресу, указанному в Договоре, и она была отправлена через соответствующую почтовую службу (в случае отправки сообщения лично или по почте), либо, в случае передачи по факсу, факсимильное сообщение было должным образом передано на номер факса, указанный в Договоре, или в случае передачи по e-mail, электронное письмо было передано на соответствующий e-mail адрес и контактному лицу, указанному в Договоре.

4.2. Дата получения. Датой получения Уведомления, требования или другого сообщения должна считаться: (i) при доставке лично – время доставки, (ii) при доставке курьерской службой – на 14 (четырнадцатый) День после дня отправки сообщения, за исключением случаев нарушения почтового обслуживания, в таком случае уведомление, требование или другое сообщения должно считаться полученным только в случае его действительного получения; (iii) при передаче по факсу - во время передачи; и (iv) при передаче по электронной почте, сразу же, во время автоматически сгенерированного отчета об отправке, полученного с сервера принимающей стороны; во время, когда получающая сторона подтверждает получение сообщения; и через 24 (двадцать четыре) часа после передачи, за исключением случаев, когда отправитель получает уведомление о том, что e-

4.3. Change of notice details. Either Party shall promptly notify the other Party in writing as to the change of notice details of the Party and the new details to which notice shall be given to it thereafter.

4.4. Originals. Where original documents are required to be delivered in accordance with the Contract, such documents shall be sent either by certified mail or by courier to the postal address of the receiving Party as stipulated in the Contract.

4.5. Language of the correspondence. All correspondence concerning the Contract shall be conducted in English (unless otherwise agreed by the Parties in the Contract).

## PART V CONFIDENTIAL INFORMATION

5.1. In connection with the Contract a Party (the "Receiving Party") may discover, receive, or otherwise acquire, whether directly or indirectly, information related to the other Party (the "Disclosing Party") or Affiliates of the Disclosing Party or its Affiliates' businesses, or information of Third Parties that the Disclosing Party is obligated to keep confidential (collectively, in whatever form or medium, "Confidential Information"). Confidential Information shall not include information (i) that is, or becomes, publicly known through no wrongful act or omission, direct or indirect, of the Receiving Party or its officers, directors, employees, consultants or agents, (ii) that was already known to Receiving Party without obligations of confidentiality prior to receipt from Disclosing Party, as reasonably evidenced by the Receiving Party, and was legitimately in the Receiving Party's possession, without any obligation to keep such information confidential, (iii) that the Receiving Party independently develops without the use of any Confidential Information of the Disclosing Party, or (iv) that the Receiving Party receives or has received on a non-confidential basis from a source other than the Disclosing Party that is entitled to disclose the same to the Receiving Party; provided, however, that the Receiving Party is able to provide the Disclosing Party with the documentary evidence regarding any of the exceptions (if any) or as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or as may otherwise be required by applicable Law.

5.2. The Receiving Party shall (i) use the Disclosing Party's Confidential Information solely in connection with exercise of its rights or performance of its obligations under the Contract, and (ii) disclose the Disclosing Party's Confidential Information only as necessary to the Receiving Party's officers, employees, Affiliates, consultants, including legal advisors and auditors whose duties relate to the Contract and reasonably require familiarity with such information in order for the Receiving Party to perform its obligations or exercise its rights under the Contract and who are bound by a legally enforceable written obligation of confidentiality with terms that are the same as, or more stringent than, those set out herein. Each Receiving Party shall be liable for any losses and/or damages incurred by the Disclosing Party resulting from such disclosure of Confidential Information by the above mentioned persons to any Third Parties.

Subject to the exceptions to the confidentiality obligations set out herein, neither Party (nor its Affiliates, subsidiaries or other related parties) may disclose, publish or otherwise reveal the contents of the Contract to any Third Party without the prior express written consent of the other Party

mail сообщение не было успешно доставлено.

4.3. Изменение информации уведомления. Любая Сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону в письменном виде об изменении информации (фрагментов) сообщения и должна сообщить новые данные, о которых после этого должно быть передано новое уведомление.

4.4. Оригиналы. Если требуется передать оригиналы документов в соответствии с Договором, такие документы должны пересылаться почтовым отправлением с уведомлением о вручении или через курьерскую службу на почтовый адрес принимающей Стороны, указанный в Договоре.

4.5. Язык корреспонденции. Вся корреспонденция, касающаяся выполнения Договора, должна осуществляться на английском языке (если иное не согласовано Сторонами в Договоре).

## ЧАСТЬ V КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

5.1. В соответствии с Договором, Сторона (далее "Получающая Сторона") может обнаруживать, получать или иным образом приобретать, прямо или косвенно, информацию, касающуюся другой Стороны (далее "Передающая Сторона") или Аффилированных лиц Передающей Стороны или ее Аффилированных предприятий, или информацию Третьих Сторон, которую Передающая Сторона обязана хранить на условиях конфиденциальности (далее совместно, в любой форме или на любом носителе, "Конфиденциальной информацией"). Информация не является Конфиденциальной информацией, если (i) информация является, или становится общеизвестной не в результате неправильных действий или упущений, прямых или косвенных, Получающей Стороны или ее должностных лиц, директоров, сотрудников, консультантов или агентов, (ii) информация уже была известна Получающей Стороне без обязательств соблюдения конфиденциальности до ее получения от Передающей Стороны, что должно быть подтверждено обоснованным доказательством от Получающей Стороны, и которой Получающая Сторона владела на законных основаниях, без каких-либо обязательств сохранять конфиденциальность данной информации, (iii) Получающая Сторона сама независимо разработала информацию без использования любой Конфиденциальной информации Передающей Стороны, или (iv) Получающая Сторона получает или уже получила информацию от источника, отличного от Передающей Стороны, который имеет право на раскрытие этой информации Получающей Стороне; при условии, что Получающая Сторона в состоянии предоставить Передающей Стороне документальное доказательство, касающееся любого из указанных исключений (если таковые имеются), или в соответствии с требованием любых правил или требований любой фондовой биржи, на которой такая Сторона зарегистрирована или может быть зарегистрированной, или раскрытие которой может иным образом потребоваться в соответствии с действующим Законодательством.

5.2. Получающая Сторона должна (i) использовать Конфиденциальную информацию Передающей Стороны исключительно в связи с исполнением прав или выполнением обязательств по Договору, и (ii) раскрывать Конфиденциальную информацию Передающей Стороны только в случае необходимости должностным лицам Получающей Стороны, ее сотрудникам, Аффилированным лицам, консультантам, включая юрисконсультов и аудиторов, чьи обязанности связаны с выполнением Договора и обоснованно требуют ознакомления с такой информацией для того, чтобы Получающая Сторона могла выполнять свои обязательства или пользоваться своими правами по Договору, и которые связаны юридически действительными письменными обязательствами соблюдения конфиденциальности на тех же условиях, которые были перечислены, или на еще более строгих условиях, чем те, которые были указаны в данном документе. Любая Получающая Сторона должна нести ответственность за любые убытки и/или ущерб, причиненный Передающей Стороне в результате раскрытия Конфиденциальной



(which consent shall not be unreasonably withheld or delayed).

5.3. Notwithstanding the aforementioned and without limiting the exceptions set out herein, each Party shall be permitted to disclose the terms and conditions of the Contract (i) to actual or potential investors and lenders and their authorised representatives under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of the Contract which are the same as, or more stringent than, those set out herein, or (ii) as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or (iii) as may otherwise be required by applicable Law, or (iv) as may be reasonably required for the performance of the Parties' obligations under the Contract; provided however, that the Party making a disclosure pursuant to an exception set forth in the preceding provisions (i) or (iv) shall provide the other Party with prior written notice and shall, to the extent practical, cooperate with the other Party in seeking confidential treatment of the information to be disclosed (if and to the extent available), or (v) to its Affiliates under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of the Contract which are the same as, or more stringent than, those set out herein.

5.4. No press release referring to the Contract or utilising the other Party's name shall be made without the prior written consent of the other Party.

5.5. The obligation to maintain the confidentiality of the Confidential Information disclosed during the term of the Contract shall continue during five (5) years beyond the date of the Contract's termination, unless otherwise agreed in writing by both Parties.

## PART VI FORCE MAJEURE

6.1. Except in relation to any failure or inability to make a payment due under the Contract, and Buyer's liability for demurrage under the Contract (which shall not be excused by force majeure), neither Party shall be liable to the other Party for any delay or nonperformance of any obligations under the Contract and/or Business Terms (other than the payment of money) if such delay or nonperformance is, except in the cases specified in Part XIII ("Sanctions"), (i) due to circumstances reasonably beyond such Party's control, not including non-availability of funds but including, and not limited to, any fires, strikes, lockouts, labour disputes of any kind, partial or general stoppage of labour, breakdown of or accident to the Manufacturer or warehouse or storehouse, machinery facilities, delays of carriers due to break down or adverse weather, explosions, floods, drought, war, sabotage, any local or national health emergency, appropriations of property, civil disorders, government requirements, rules, orders or any other acts issued or requested by any governmental or other Applicable Authorities or any person purporting to act on behalf of such Applicable Authorities, civil or military authorities, acts of aggression, terrorism (or the threat thereof), acts of God or of the public enemy or any other causes beyond Party's reasonable control, except for the causes specified in Part XIII hereof, and (ii) could not have reasonably been prevented by such Party taking

информации вышеуказанными лицами Третьим Сторонам. Принимая во внимание исключения по соблюдению конфиденциальности, указанные в данном документе, ни одна из Сторон (а также ни одно из ее Аффилированных лиц, дочерних компаний или других связанных сторон) не может раскрывать, публиковать или иным образом раскрывать содержание Договора любой Третьей Стороне без предварительно полученного, явно выраженного письменного согласия другой Стороны (получение данного согласия не должно быть неоправданно затянато или задержано).

5.3. Несмотря на вышеуказанное и, не ограничивая общий смысл вышеуказанных исключений, установленных в данном документе, каждой Стороне должно быть разрешено раскрывать условия и положения Договора (i) действующим или потенциальным инвесторам и кредиторам и их уполномоченным представителям на основании письменного соглашения о соблюдении конфиденциальности, которое защищает конфиденциальность содержания Договора, или еще более строгими условиями конфиденциальности, чем те, которые были указаны в данном документе, или (ii) если это требуется, любой фондовой бирже, на которой такая Сторона зарегистрирована или может быть зарегистрированной, или (iii) если это может иным образом требоваться в соответствии с действующим Законодательством, или (iv) если это может обоснованно требоваться для выполнения Стороной обязательств по Договору; при условии, что Сторона осуществляет раскрытие информации в соответствии с исключениями, указанными в предыдущих положениях (i), или (iv) должна предоставить другой Стороне предварительное письменное уведомление и должна, в рамках целесообразности, сотрудничать с другой Стороной для поиска конфиденциального варианта информации, которая должна быть разглашена (если это возможно и на сколько это возможно), или (v) раскрывать информацию своим Аффилированным лицам на условии заключения соглашения о соблюдении конфиденциальности содержания Договора, условия которого могут быть такими же, или еще более строгими, чем те, которые указаны в данном документе.

5.4. Любые пресс-релизы, касающиеся Договора или использования названия другой Стороны не должны осуществляться без предварительного письменного согласия другой Стороны.

5.5. Обязательство поддерживать секретность Конфиденциальной информации, раскрываемой в течение срока действия Договора, должно продолжаться в течение 5 (пяти) лет после даты расторжения Договора, если иное не согласовано обеими Сторонами в письменном виде.

## ЧАСТЬ VI ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

6.1. За исключением всего, что касается любой неспособности и невозможности осуществить причитающийся по Договору платеж, а также ответственности Покупателя оплачивать простой судна по Договору (от чего не должны освобождать даже Форс-мажорные обстоятельства), ни одна из Сторон не должна нести ответственность перед другой Стороной за любую задержку или невыполнение любых обязательств по Договору и/или по Коммерческим Условиям (кроме выплаты денежных средств), если такая задержка или невыполнение происходят, за исключением случаев, указанных в Части XIII ("Санкции"), (i) по причине обстоятельств, находящихся вне контроля Стороны, не включая отсутствие денежных средств, но включая, помимо прочего, любые пожары, забастовки, отключение электроэнергии, трудовые споры любого вида, частичное или полное прерывание рабочего процесса, поломки или аварии на предприятиях Производителя, на складе, или на хранилище, поломки или аварии производственного оборудования, задержка перевозчиков вследствие поломки или неблагоприятных метеорологических условий, взрывов, наводнений, засухи, войны, саботажа, любого локального или национального чрезвычайного обстоятельства для здоровья населения, присвоения (экспроприации) имущества,

commercially reasonable precautions or customary steps to circumvent or mitigate such circumstances (if and to the extent such events were reasonably foreseeable).

6.2. A Party whose performance is affected by a Force Majeure Event shall provide written notice to the other Party of such Force Majeure Event, specifying the nature and the expected duration of the Force Majeure Event, within ten (10) Business Days after the Force Majeure Event begins, and shall take prompt action using its commercially reasonable efforts to remedy the effects of the Force Majeure Event. If requested by the Party not affected by a Force Majeure Event, the Parties shall discuss the Force Majeure Event and further steps in order to fulfill the Contract obligations.

6.3. Seller, when affected by a Force Majeure Event which prevents or hinders the supply of the Goods to Buyer or any other customer, shall apportion any quantity of the Goods remaining available to it between itself, Buyer and Third Parties (including Seller's Affiliates) with whom Seller has contractual commitments to deliver the Goods, provided that those arrangements were entered into prior to the occurrence of the Force Majeure Event.

6.4. In case of a Force Majeure Event declaration, the Party affected by it shall have no obligation to acquire by purchase or otherwise any shortfall of the Goods which by reason of Force Majeure Event such Party is unable to deliver to the other Party under the Contract.

6.5. If the affected Party's inability to perform lasts more than sixty (60) Days, any Goods, the delivery of which has been prevented by the Force Majeure Event, may be cancelled by either of the Parties by giving of notice to the other. In such cases neither of the Parties will be entitled to claim from the other Party any compensation for possible losses.

6.6. A certificate or other document describing the occurrence of the Force Majeure Event issued by the respective chamber of commerce of the Seller's or the Buyer's country or of a transit country or any Applicable Authority shall be sufficient proof of a Force Majeure Event and its duration.

6.7. In the event that the affected Party's inability to perform exceeds three (3) months, the Party not affected by a Force Majeure Event shall, on giving of thirty (30) Days' written notice, have the right to terminate the Contract. Where the Contract is so terminated, neither Party will be entitled to compensation or damages arising from or in connection with this Part, save in respect of Shipments delivered prior to the Force Majeure Event.

гражданских массовых беспорядков, правительственных требований, правил, приказов или любых других актов, выпущенных или требуемых к исполнению любым правительственным или другими Уполномоченными Органами, или любым лицом, претендующим на такие действия от имени Уполномоченных Органов, гражданскими или военными властями, актов агрессии, террористических актов (или по причине угрозы террористических актов), стихийных природных бедствий или действий вражеской стороны или всего, что находится за обоснованной зоной контроля Стороны, за исключением случаев, указанных в Части XIII настоящего документа, и (ii) не может обоснованно быть предотвращено такой Стороной, предпринимающей коммерчески обоснованные предосторожности или стандартные шаги, чтобы преодолеть или смягчить последствия таких обстоятельств (если и при условии того, что указанные события были бы предвидены).

6.2. Сторона, чья деятельность была нарушена Форс-мажорным обстоятельством, должна предоставить письменное уведомление другой стороне о таком Форс-мажорном обстоятельстве, указав природу и предполагаемую длительность этого Форс-мажорного обстоятельства, в течение 10 (десяти) Рабочих Дней после начала Форс-мажорного обстоятельства, и она должна предпринять незамедлительные действия, используя соответствующие коммерческие усилия для исправления/снижения воздействия Форс-мажорного обстоятельства. Если того потребует Сторона, не подпадающая под действие Форс-мажорного обстоятельства, Стороны должны обсудить Форс-мажорное обстоятельство и дальнейшие шаги для выполнения обязательств по Договору.

6.3. Если Продавец попал под действие Форс-мажорного обстоятельства, которое затрудняет или полностью мешает осуществлять поставку Товара Покупателю или любому другому клиенту, он должен распределить любое количество Товара, который остался у него в наличии, между собой, Покупателем и Третьими Сторонами (включая Аффилированные лица Продавца), с которыми у Продавца существуют договорные обязательства поставлять Товар, при условии, что такие меры введены до возникновения Форс-мажорного обстоятельства.

6.4. В случае заявления о Форс-мажорном обстоятельстве, Сторона, попавшая под его действие, не должна иметь обязательств по приобретению или иной недопоставке (снижению количества) Товара, если по причине возникновения Форс-мажорного обстоятельства такая Сторона не в состоянии поставить Товар другой Стороне по Договору.

6.5. Если невозможность выполнять обязательства Стороной, попавшей под действие Форс-мажорного обстоятельства, длится более 60 (шестидесяти) Дней, поставка любого Товара, которая невозможна вследствие Форс-мажорного обстоятельства, может быть аннулирована любой из Сторон, передавшей об этом уведомление другой стороне. В таких случаях ни одна из Сторон не может предъявлять претензии другой Стороне в отношении компенсации за возможные убытки.

6.6. Свидетельство или иной документ, описывающий возникновение Форс-мажорного обстоятельства, выпущенный соответствующей торгово-промышленной палатой страны Продавца или Покупателя, или страны транзита Товара, или любым Уполномоченным Органом, должно являться достаточным подтверждением такого Форс-мажорного обстоятельства и периода его длительности.

6.7. Если невозможность выполнять обязательства Стороной, попавшей под действие Форс-мажорного обстоятельства, длится более 3 (трех) месяцев, Сторона, не попавшая под действие Форс-мажорного обстоятельства, должна, после передачи через 30 (тридцать) Дней письменного уведомления, иметь право на расторжение Договора в одностороннем порядке. Если Договор расторгается подобным образом, ни одна из Сторон не имеет право требовать компенсации или возмещения ущерба, возникшего по причине или в связи с этим событием, при этом сохраняются все обязательства с отношении Отгрузок Товара, осуществленных до наступления Форс-мажорного обстоятельства.



## **PART VII ARBITRATION AND LAW**

7.1. The Contract, and any non-contractual obligations arising out of or in connection with this Contract, shall be governed by, interpreted and construed in accordance with the laws of England and Wales notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction and determined without reference to the principles of conflicts of laws. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to the General Conditions, Business Terms or any Contract.

7.2. Save as expressly provided in the Contract or Business Terms, any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of, or in connection with, the Contract, including any question regarding the existence, scope, validity or termination of the Contract shall be settled, to the exclusion of the ordinary courts, by arbitration in accordance with the rules of the London Court of International Arbitration in force on the date that the notice of arbitration is submitted. The number of arbitrators shall be three (3). Each Party shall nominate one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator who shall serve as the chairman of the arbitration tribunal. Unless otherwise agreed by the Parties, all arbitrators shall be fluent in English and have experience in acting as an arbitrator.

7.3. Each Party shall submit the documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.

7.4. The seat of the arbitration shall be London, England where all hearings shall take place. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language, and the award shall be in English.

7.5. The decision of a majority of the arbitrators shall be final and binding on the Parties. The arbitrators' awards shall be consistent with the limitations of liability and other terms and conditions set out in the Contract, to the extent permitted by English law.

## **PART VIII SURVIVAL PROVISIONS**

8.1. Notwithstanding the foregoing, provisions of PART V (CONFIDENTIAL INFORMATION), PART VII (ARBITRATION AND LAW), PART IX (INJUNCTIVE RELIEF) hereof, PARAGRAPH VIII (RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES) of the Business Terms in relation to Into Tank delivery and PARAGRAPH XI (RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES) of the Business Terms in relation to other delivery terms shall remain in full force and effect after termination of the Contract until the moment specified in the respective provisions, or in case of PART VII and PART VIII hereof for other period provided by applicable Law.

## **PART IX INJUNCTIVE RELIEF**

9.1. The Parties acknowledge and agree that irreparable harm and/or significant commercial damage may be caused to a Party resulting from any breach of the Contract by the other Party and/or any acts, or omissions of the other Party's employees, agents, officers directors or any

## **ЧАСТЬ VII АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**

7.1. Договор, и любые внедоговорные обязательства, возникающие из или в связи с выполнением Договора, должны руководствоваться, интерпретироваться и формулироваться в соответствии с законами Англии и Уэльса, несмотря на выбор правовых законов любой юрисдикции и определяемых безотносительно к принципам коллизионного права. Конвенция Организации Объединенных Наций в отношении Договоров Международной Продажи Товаров не должна применяться к Общим Условиям, Коммерческим Условиям или к Договору.

7.2. За исключением случаев, специально предусмотренных в Договоре или Коммерческих Условиях, любые споры, разногласия, претензии или расхождения, касающиеся или возникающие из или в связи с выполнением Договора, включая любые вопросы, касающиеся выполнения, предмета наличия или расторжения Договора, должны быть разрешены (исключая суды общей юрисдикции) с помощью арбитражного разбирательства в соответствии с действующими правилами Лондонского международного арбитражного суда на дату, когда было получено уведомление о передаче дела в арбитражный суд. Количество третейских судей (арбитров) должно быть равно 3 (трем). Каждая Сторона должна назначить одного арбитра, а два арбитра, назначенные таким образом, должны назначить третьего арбитра, который должен являться председателем арбитражного суда. Если иное не согласовано Сторонами, все арбитры должны свободно говорить на английском языке и иметь опыт работы арбитром.

7.3. Каждая Сторона должна представить на рассмотрение документы на английском языке. Документы, переданные на другом языке, должны быть переведены на английский язык за счет Стороны, подающей документы. Каждая Сторона должна иметь право, за собственный счет, и по своему выбору, на присутствие переводчика на арбитражных слушаниях.

7.4. Местом арбитражного рассмотрения должен являться город Лондон, Англия, где должны проходить все слушания дела. Арбитражное разбирательство должно проходить на английском языке, решение суда также должно быть вынесено на английском языке.

7.5. Решение, принятое большинством арбитров, должно быть окончательным и обязательным для исполнения Сторонами по договору. Решение арбитражного суда должно соответствовать положениям об ограничении ответственности и другим условиям и положениям, указанным в Договоре, в пределах, разрешенных Английским законодательством.

## **ЧАСТЬ VIII СОХРАНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛЫ ПОЛОЖЕНИЙ**

8.1. Несмотря на указанное выше, положения ЧАСТИ V (КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ), ЧАСТИ VII (АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО), ЧАСТИ IX (СРЕДСТВО ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В ВИДЕ СУДЕБНОГО ЗАПРЕЩЕНИЯ) данного документа, ПУНКТА VIII (ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН) Коммерческих Условий, касающихся доставки Товара в резервуарах и ПУНКТА XI (ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН) Коммерческих Условий, должны оставаться в полной силе и быть действительными после расторжения Договора до момента, определенного в соответствующих положениях, или в случае, касающегося ЧАСТИ VII и ЧАСТИ VIII настоящего документа – на иной период времени, определенный действующим Законодательством.

## **ЧАСТЬ IX СРЕДСТВО ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В ВИДЕ СУДЕБНОГО ЗАПРЕЩЕНИЯ**

9.1. Стороны уведомлены и соглашаются, что невосполнимый ущерб и/или существенный коммерческий ущерб может быть понесен любой Стороной в связи с любым нарушением Договора другой Стороной и/или вследствие любых действий, или

other Third Party acting in concert with it or its behalf in connection with the Contract.

9.2. If the circumstances occur as referred to in clause 9.1 above, and/or the Party has reasonable grounds for believing that such circumstances will occur or have occurred, in addition to and without prejudice to any of the Party's other rights and remedies under the Contract, Business Terms and/or applicable Law, such Party shall be entitled to commence and pursue proceedings in any competent court in any jurisdiction for injunctive, conservatory and/or interim, including and without limitation an immediate restraining order, freezing order, order for the arrest or seizure of assets.

#### **PART X HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT**

10.1. The Goods supplied the Seller in the condition in which they are sold are considered not to constitute a hazard to health or safety, provided that they are handled, used and stored in accordance with normally accepted safe business practices applicable to the Goods. The Buyer shall, for its own protection, consult the producer's Material Safety Data Sheet (MSDS) (if any), relevant codes of practice and standards, and factory inspectorates with regard to adequate hygiene, safety and environmental standards and enforcement thereof, with respect to handling, processing and storing of the Goods, their by-products and wastes of any sort.

10.2. Buyer warrants to Seller that it is aware of and understands the information in the MSDS for the Goods and it will adopt appropriate procedures to ensure that all persons or agents authorised by Buyer to carry out any of the rights, duties or obligations of Buyer under the Contract and all of Buyer's other officers, employees, contractors and agents who are involved in the loading, transportation, delivery, handling or use of the Goods sold and delivered to Buyer under the Contract are aware of, and comply with the information provided in the relevant Material Safety Data Sheet.

10.3. Buyer accepts the inherent risks associated with the Goods as set herein and shall accordingly have no claim of any kind against Seller directly or indirectly arising from damage to any property as a result of direct or indirect exposure to the Goods.

10.4. Seller shall not be liable for any cost, loss or damage resulting from the receipt of the Goods in non-compliant storage facilities. Buyer shall indemnify Seller against any claim which any Third Party might have or bring against Seller in this respect.

10.5. Any advice or instructions given in any form by Seller concerning storage, transport, use or application of the Goods delivered shall be on without prejudice basis and Seller shall not be liable for any loss, damage or expense resulting from observance of such advice.

#### **PART XI REACH**

упущений сотрудников другой Стороны, ее агентов, должностных лиц, директоров или любой другой Третьей Стороны, действующей по соглашению с ней или от ее имени, в связи с настоящим Договором.

9.2. При возникновении обстоятельств, указанных в пункте 9.1, и/или если Сторона имеет законные основания считать, что такие обстоятельства могут произойти или уже произошли, в дополнение и без ущерба для прав любой Стороны и способов устранения таких обстоятельств в соответствии с Договором, Коммерческими Условиями и/или действующим Законодательством, такая Сторона должна иметь право подать иск в любой компетентный суд любой юрисдикции для получения судебного запрещения, охранительных мер и/или получения подобного временного постановления, включая, помимо прочего, безотлагательный запретительный судебный приказ, судебный приказ о замораживании счетов, приказ на арест или изъятие активов.

#### **ЧАСТЬ X ОХРАНА ТРУДА, ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ**

10.1. Товар, поставляемый Продавцом в состоянии, в котором он продается, считается не являющимся опасным для здоровья или для окружающей среды, при условии, что он перемещается, используется и хранится в соответствии с одобренной, безопасной деловой практикой, применяемой в отношении такого Товара. Покупатель должен, в целях собственной защиты, проконсультироваться в отношении Паспорта безопасности материала (MSDS) Производителя (если такой имеется), в отношении норм, правил и стандартов на Товар, а также информации отдела технического контроля в отношении соответствующих стандартов охраны труда, окружающей среды и техники безопасности и их поддержания, а также в отношении перемещения (погрузочно-разгрузочных работ) и хранения Товара, его побочных продуктов и отходов любого типа.

10.2. Покупатель гарантирует Продавцу, что он уведомлен и понимает информацию, представленную в MSDS на Товар, и он будет выполнять соответствующие процедуры для обеспечения того, чтобы все лица или агенты, уполномоченные Покупателем, осуществляли любые права, задания или обязательства Покупателя по Договору и все другие должностные лица Покупателя, его сотрудники, подрядчики и агенты, которые вовлечены в погрузку Товара, его транспортировку, перемещение или использование проданного Товара и поставленного Покупателю по Договору, также уведомлены об указанной в MSDS информации, и будут соблюдать все предписания и инструкции, указанные в соответствующем Паспорте безопасности материала.

10.3. Покупатель принимает возможность неотъемлемого риска, связанного с Товаром, указанным в настоящем документе и должен, соответственно, не иметь никаких претензий любого типа в отношении Продавца, прямо или косвенно возникающих из угрозы ущерба любому имуществу в результате прямого или косвенного воздействия на Товар.

10.4. Продавец не должен нести ответственность за любые расходы, убыток или ущерб, вызванный получением Товара на несоответствующем хранилище или складском помещении. Покупатель должен возместить ущерб Продавцу в связи с любой возможной претензией, которая может быть получена или будет подана Третьей Стороной против Продавца в этой связи.

10.5. Любые советы или инструкции, переданные Продавцом в любой форме, касающиеся хранения, транспортировки, использования или применения поставляемого Товара, должны быть без ущерба для чьих-либо прав, и Продавец не должен нести ответственность за любые потери, ущерб или расходы, связанные с выполнением таких советов и инструкций.

#### **ЧАСТЬ XI Регламент REACH (Регистрация, Оценка, Разрешение и Ограничение Химических веществ)**



11.1. "REACH" shall mean EU Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on classification, labelling and packaging of substances and mixtures and any accompanying directives, amendments and any other regulations of the EU or Applicable Authorities related thereto (as the foregoing may be amended from time to time).

11.2. Each Party shall comply with any obligations it may have under REACH which are applicable to any transaction contemplated under the Contract and/or which arise out of and/or in connection with the execution of the Contract.

11.3. Seller shall provide Buyer with the Chemical Abstract Service Number ("CAS Number") on its own by not later than at the time of loading of the Goods, unless otherwise specified in the Contract.

11.4. Notwithstanding any other provision to the contrary in the Contract, in providing Buyer with a CAS Number and/or Existing Commercial Chemical Substances Number and/or any other health, safety and environmental information relating to the Goods pursuant to this Part, regardless of their source, the Seller provides no warranty or representation as to the accuracy or completeness of such identification number(s) or information relating to it and needed by Buyer and/or reasonably requested by Buyer to comply with the requirements of REACH, hence Seller accepts no liability for loss, damage, delay or expense incurred by Buyer for whatever reason arising from its reliance on the accuracy of the identification numbers or other information hereunder provided and/or the existence of a valid (pre-) registration of the Goods to be imported into the EU/EEA.

## PART XII RESTRAINT OF TRADE

12.1. Buyer shall not sell or deliver or unload the Goods to a country or a resident of a country in contravention of any Law of the country in which the Goods are produced.

12.2. Buyer undertakes that the Goods delivered under the Contract shall not be exported, sold or supplied by it to any country, state, territory or region or to any natural or legal person of such country, state, territory or region against which there are sanctions imposed by the United Nations Security Council, European Union, United Kingdom or United States on the export, sale or supply of such Goods to such location or person.

## PART XIII SANCTIONS

Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Contract (including Business Terms):

13.1. Neither Party shall be obliged to perform any obligation otherwise required by the Contract (including without limitation an obligation to (a) perform, deliver, accept, sell, purchase, pay or receive monies to, from, or through a person or entity, or (b) engage in any other acts) if this would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to any Sanctions binding on that Party by virtue of Law or the Contract.

13.2. Where any performance by a Party would be in violation of,

11.1. Регламент "REACH" означает Распоряжение ЕС № 1907/2006 Европейского парламента и Совета Европы от 16 декабря 2008 года относительно классификации, маркировки и упаковки веществ и смесей и любые сопутствующие директивы, изменения и дополнения, и любые другие распоряжения ЕС или Уполномоченных Органов, касающихся указанного вопроса (поскольку упомянутые выше документы могут изменяться со временем).

11.2. Каждая Сторона должна соблюдать любые обязательства, которые могут на нее возлагаться в соответствии с регламентом REACH, касающиеся любой сделки, предполагаемой по Договору, и/или которая возникает из и/или в связи с выполнением Договора.

11.3. Продавец должен предоставить Покупателю Номер Химической Реферативной Службы (далее "Номер CAS") не позднее, чем во время погрузки Товара, если иное не определено в Договоре.

11.4. Несмотря на какие-либо противоречащие положения, содержащиеся в настоящем Договоре, при передаче Покупателю Номера CAS и/или Номера Существующих Промышленных Химических Веществ и/или любой другой информации о защите здоровья, обеспечению безопасности и охране окружающей среды, касающихся Товара в соответствии с данной Частью документа, независимо от их источников, Продавец не дает гарантии в том, что касается точности или полноты информации относительно данных идентификационных номеров, или информации, относящейся к ним и необходимой Покупателю и/или обоснованной затребованной Покупателем для соблюдения требований регламента REACH, следовательно, Продавец не принимает на себя никакой ответственности за потери, ущерб, задержку или расходы, понесенные Покупателем по любым причинам, возникшим в связи с достоверностью и точностью указания идентификационных номеров или другой информации, передаваемой в силу настоящего соглашения, и/или в отношении существования действительной (предварительной) регистрации Товара, который должен быть импортирован в Евросоюз/в страны Европейской экономической зоны (EEA).

## ЧАСТЬ XII ОГРАНИЧЕНИЕ ТОРГОВЛИ

12.1. Покупатель не должен продавать, поставлять, или выгружать Товар в стране или резиденту страны в нарушение любого Законодательства страны, в которой производится Товар.

12.2. Покупатель обязуется гарантировать, что Товар, поставляемый по Договору, не будет экспортироваться, продаваться или поставляться им в любую страну, государство, территорию или регион, или для любого физического или юридического лица такой страны, государства, территории или региона, против которых введены санкции Совета Безопасности ООН, Европейского Союза, Великобритании или Соединенных Штатов Америки в отношении экспорта, продажи или поставки такого Товара в такие места или для таких лиц.

## ЧАСТЬ XIII САНКЦИИ

Несмотря на какие-либо противоречащие положения, содержащиеся в настоящем Договоре (включая Коммерческие условия):

13.1. Ни одна из Сторон не должна выполнять любое обязательство иным образом, чем это требуется по Договору (включая, помимо прочего, обязательство стороны: (a) осуществить, поставить, принять, продать, купить, оплатить или получить деньги от, или через лицо или предприятие, или (b) быть вовлеченной в любые другие действия), если это будет являться нарушением, действенным противоречащим договору, или будет подвергать такую Сторону любым Санкциям, имеющим для Стороны обязательную силу в силу с Закона или Договора.

13.2. Если любое осуществление деятельности Стороной будет

inconsistent with, or expose such Party to the Sanctions, such Party (the "Affected Party") shall, as soon as reasonably practicable give written notice to the other Party of its inability to perform. Once such notice has been given the Affected Party shall be entitled:

- i. to immediately suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time as the Affected Party may lawfully discharge such obligation; and/or
- ii. where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) until the end of the contractual time for discharge thereof, to a full release from the affected obligation, provided that notwithstanding the foregoing where the relevant obligation relates to payment for the Goods which have already been delivered under the Contract, the affected payment obligation shall either (i) remain suspended until such time as the Affected Party may lawfully resume payment, or (ii) be canceled by Seller, provided that the Parties will have the opportunity to carry into execution the return of such Goods to Seller, unless otherwise will be agreed by the Parties in writing; and/or
- iii. where the obligation affected is acceptance of the Vessel, to require the nominating Party to nominate an alternative Vessel; in each case without any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of the Contract, costs, fees and expenses).

#### **PART XIV ANTI-TRUST**

14.1. Each Party hereby warrants to the other Party that, as of the date of the Contract and on each subsequent occasion it performs obligations under the Contract, it has not engaged in any Anti-competitive Behaviour in relation to the potential or actual terms and conditions of Contract to be agreed or as agreed in relation to the Goods, including but not limited to the amount paid for the Goods, any level of volume discount or any other credit terms.

#### **PART XV ANTI-CORRUPTION**

15.1. Each Party hereby represents and warrants to the other that it complies with all Anti-Corruption Laws.

15.2. Buyer and Seller each represent, warrant and undertake that they shall not, directly or indirectly

a) pay, offer, give or promise to pay or authorise the payment or other transfer of any other thing which has monetary value, including without limitation any funds, services, gifts, entertainment, commissions, fees and/or other advantage of any kind to any Applicable Authority, including but not limited to:

- i. a government official or an officer or employee of a government or any department, agency or instrumentality of any government;
- ii. an officer or employee of a public international organisation;
- iii. any person acting in an official capacity for or on behalf of any government or department, agency, or instrumentality of such government or of any public international organisation;
- iv. any political party or official thereof, or any candidate for political office;
- v. any director, officer, employee or agent/representative of an actual or prospective counterparty, supplier or customer of Buyer or Seller;
- vi. or any other person, individual or entity at the suggestion, request or direction or for the benefit of any of the above-described persons and entities, or

являться нарушением, действием, противоречащим Договору, или подвергать такую Сторону Санкциям, такая Сторона (далее "Пострадавшая Сторона") должна, как только это станет практически осуществимо, передать письменное уведомление другой Стороне о своей неспособности выполнять обязательства. Как только данное уведомление будет подано, Пострадавшая Сторона должна иметь право:

- i. немедленно приостановить выполнение нарушенного обязательства (оплату или исполнение) до тех пор, пока Пострадавшая Сторона не сможет на законном основании выполнить такое обязательство; и/или
- ii. если неспособность выполнения обязательства продолжается (или обоснованно ожидается продолжение неспособности его выполнения) до момента окончания предусмотренного Договором срока для выполнения этого обязательства, на полное освобождение от нарушенного обязательства, при условии, что несмотря на вышесказанное, если соответствующее обязательство относится к оплате Товара, который уже быть поставлен по Договору, нарушенное обязательство по оплате должно либо (i) оставаться приостановленным до того момента, когда Пострадавшая Сторона сможет на законном основании возобновить платежи, либо (ii) быть отмененным Продавцом, при условии, что Стороны будут иметь возможность осуществить возврат такого Товара Продавцу, если иное решение не будет согласовано Сторонами в письменном виде; и/или
- iii. если нарушенное обязательство связано с приемкой судна, от Стороны потребуются назначить альтернативное судно; в любом случае без какой-либо ответственности (включая, помимо прочего, любой ущерб за нарушение Договора, затраты, сборы и расходы).

#### **ЧАСТЬ XIV АНТИТРЕСТОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

14.1. Настоящим каждая Сторона гарантирует другой Стороне, что, начиная с даты заключения Договора, и в каждом отдельном случае, когда она выполняет обязательства по Договору, она не будет вовлечена в любую деятельность, связанную с Антиконтурными действиями, касающихся потенциальных или действующих условий и положений Договора, которые согласованы или были согласованы в отношении Товара, включая, помимо прочего, сумму, выплачиваемую за Товар, любой уровень скидки при оптовой продаже или любые другие условия предоставления кредита.

#### **ЧАСТЬ XV ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ КОРРУПЦИИ**

15.1. Настоящим каждая Сторона ручается и гарантирует другой стороне, что она выполняет требования Антиконтурного Законодательства.

15.2. Покупатель и Продавец ручаются, гарантируют и обязуются, что они не будут, прямо или косвенно:

a) платить, предлагать, передавать или обещать заплатить или разрешить оплату или другое перечисление денег или передачу любой собственности, имеющей денежную ценность, включая, помимо прочего, любые денежные средства, услуги, подарки, банкеты и званые приемы, комиссионные, вознаграждения и/или другие преимущества любого вида Уполномоченному органу, включая, помимо прочего:

- i. государственному служащему, должностному лицу или сотруднику правительства или любого департамента, агентства или ведомства любого правительства;
- ii. должностному лицу или сотруднику общественной международной организации;
- iii. любому лицу, действующему в качестве должностного лица или от имени любого правительственного органа или департамента, агентства или ведомства такого правительственного органа, или любой общественной международной организации а;
- iv. любой политической партии или ее должностному лицу, или



b) engage in any other Corrupt Practices including without limitation: Bribery, Extortion or Solicitation, Trading in Influence or Laundering Corrupt Proceeds.

15.3. Notwithstanding the foregoing undertakings, Buyer agrees to notify promptly Seller about action of any instance where Buyer has failed to comply with any provisions of this Part and take necessary remedial actions within a reasonable time and to inform Seller about these actions.

15.4. Necessary remedial action might include providing cooperation in evidentiary action in conducting an examination or calling for an external audit of the incident, issuing warnings, reorganising work, terminating sub-contracts or contracts of employment with persons or employees involved in corruption, or correcting the detrimental economic effect on the other Party of any proven noncompliance by, for example, adjusting the amount of the Price of the Contract. The nature and quantity of the remedial measures required of the Party subject to allegation will depend on the circumstances of the case in question, including the gravity of the infringement and on the conclusiveness of the evidence provided.

15.5. This Part contains the compulsory conditions for the Parties, and each Party may at its sole discretion suspend the execution of the obligations hereunder and/or terminate the Contract forthwith upon written notice to the other at any time, if in their reasonable judgment the other is in breach of any of Anti-Corruption Laws without prejudice to the other rights of the respective Party under the Contract or the applicable Law.

15.6. The Parties shall refer all disputes related to any alleged non-compliance with this Part according to PART VII hereof. However, non-compliance may be the subject of the parallel criminal proceedings which may result in criminal sanctions or other consequences under Law than contractual, including liability sounding in tort.

15.7. Each Party will oppose any attempt of Extortion or Solicitation and is encouraged to report such attempts through available formal or informal reporting mechanisms upon consultation with the other Party.

#### **PART XVI EUROZONE EXIT/BREAK-UP CLAUSE**

16.1. Eurozone exit. If for any reason (whether involuntarily or voluntarily), one or more Eurozone Members exits the Eurozone and/or is no longer a Eurozone Member and/or ceases to use the Euro as its national currency, but the Eurozone continues to exist, the following terms shall apply (unless the Contract or other written agreement between the Parties provides otherwise):

a) any payments to be made in Euro under the Contract and/or the Business Terms shall continue to be denominated and paid in Euro regardless of whether either Party or their bank accounts are resident in a Eurozone country;

любому кандидату на государственный пост;

v. любому директору, должностному лицу, сотруднику или агенту/представителю действующей или потенциальной стороны по договору, поставщику или клиенту Покупателя или Продавца; vi. или любому другому лицу, предпринимателю или компании в качестве предложения, требования или предписания, или в пользу любого из вышеуказанных лиц и предприятий, или b) быть вовлеченными в любые другие коррупционные методы, включая, помимо прочего: дачу и получение взяток, вымогательство или подстрекательство, злоупотребление служебным положением, легализацию денег, полученных преступным путем.

15.3. Несмотря на вышеуказанные обязательства, Покупатель соглашается незамедлительно уведомить Продавца о действиях любой инстанции, в которой Покупатель не смог выполнить любое положение данной Части и предпринимает необходимые меры по исправлению положения в течение обоснованного периода времени, и обязуется информировать Продавца о таких действиях.

15.4. Необходимые меры по исправлению положения могут включать в себя обеспечение сотрудничества для доказательных действий при проведении экспертизы, или вызов внешнего аудитора/проверяющего при рассмотрении нарушения, выпуск предупреждающих сообщений, реорганизационной работы, расторжении договоров субподряда или договора найма с сотрудниками или лицами, вовлеченными в коррупционные методы работы, или при исправлении разрушительного экономического эффекта для другой Стороны от любого подтвержденного невыполнения и несоблюдения, например, при регулировании суммы Цены Договора. Природа и количество мер по исправлению положения, требуемых от Стороны, подвергшейся обвинению в коррупции, будет зависеть от обстоятельств рассматриваемого дела, включая степень серьезности нарушения и неопровержимость представленных доказательств.

15.5. Данная Часть содержит обязательные условия для Сторон, и каждая Сторона может, по своему собственному усмотрению, приостанавливать выполнения обязательств по Договору и/или расторгать Договор немедленно по письменному уведомлению другой стороны в любое время, если по ее обоснованному суждению, другая сторона нарушает любое положение Антикоррупционного законодательства без ущерба для других прав соответствующей Стороны по Договору или по действующему Законодательству.

15.6. Стороны должны передавать на рассмотрение все споры, касающиеся любого возможного несоблюдения положений данной Части в соответствии с положениями ЧАСТИ VII настоящего документа. Однако, такое несоблюдения может быть поводом для возбуждения параллельного уголовного преследования, что может повлечь за собой уголовные санкции или другие последствия по Закону, отличные от договорных, включая ответственность, вытекающую из деликта.

15.7. Каждая Сторона должна противоборствовать любой попытке Взятничества или Подстрекательства, и она должна сообщать о таких попытках с помощью всех доступных официальных и неофициальных механизмов на основании консультации с другой Стороной.

#### **ЧАСТЬ XVI ВЫХОД ИЗ ЕВРОЗОНЫ/ РАСФОРМИРОВАНИЕ ЕВРОЗОНЫ**

16.1. Выход из Еврозоны. Если по любым причинам (непреднамеренным или намеренным) один или более Членов Еврозоны выходят из Еврозоны, и/или не являются более членами Еврозоны, и/или прекращают использовать Евро как национальную валюту, но Еврозона при этом продолжает существовать, должны применяться следующие условия (если Договор или другое письменное соглашение между Сторонами не предусматривает иного):

a) любые платежи, которые должны быть осуществлены в Евро по Договору или Коммерческим условиям должны и далее

- b) any such payments shall be made to an appropriate Euro bank account designed in writing to the paying Party by the Party receiving payment but such bank account shall be held in an account in a Eurozone country; and  
c) clause 16.3 shall apply.

16.2. Eurozone break-up. If for any reason whatsoever, the Eurozone ceases to exist and/or the Euro ceases to: (a) be a currency traded in London or other major economic centres; and/or (b) a currency accepted for payment, the following terms shall apply:

- a) any payment to be made in Euro under the Contract shall be denominated in an alternative currency (including but not limited to USD, RMB or CHF) to be determined by the Seller in its discretion;  
b) the Euro payment shall be converted into the relevant alternative currency by applying the rate of foreign exchange between the Euro and such alternative currency published by the European Central Bank on the last Banking day prior to the Eurozone break-up or such other rate as may be agreed by the Parties in writing;  
c) any such payments shall be made to the bank account designed in writing to the paying Party by the receiving payment; and  
d) clause 16.3 shall apply.

16.3. For the avoidance of doubt:

- a) Any Law (including any Regulations of the EU or of any other country) contrary to the provisions of this Part shall not apply, to the extent that the effect of such Law is capable of being excluded by agreement between parties to a contract.  
b) Neither a Eurozone exit nor a Eurozone break-up shall: (a) constitute a Force Majeure Event entitling either Party to invoke Part VI hereof, nor (b) entitle either Party to terminate the Contract or suspend performance of any of its obligations under the Contract and/or Business Terms.

## PART XVII MISCELLANEOUS

17.1. Entire Contract. The Contract, relevant Business Terms and this General Conditions are an integral part of the Contract, including attachments and any addenda or amendments thereto, and together they constitute the sole and entire understanding between the Parties with respect to the subject matter of the Contract and supersede all and any prior oral or written agreements, negotiations and discussions between the Parties pertaining to the subject matter of the Contract or the Contract as a whole.

17.2. Amendments. Save as expressly provided in the Contract, no amendment or variation of the Contract shall be effective unless in writing and signed by a duly authorised representative of each of the Parties to it.

17.3. Assignment. Neither Party may assign the Contract or any of its rights under the Contract or transfer any obligations under the Contract, without the other Party's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed. Notwithstanding the foregoing Seller may, without consent, assign or transfer its rights and/or delegate its obligations under the Contract in whole or in part to any Affiliate of Seller. Any attempt at assignment in violation of this Clause shall be null and void.

17.4. Binding effect. The terms and conditions of the Contract shall be binding upon, and shall inure to the benefit of, the Parties to the

исчисляться и оплачиваться в Евро, независимо от того, находится ли Сторона или ее банковский счет в стране Еврозоны или нет;

b) любые такие платежи должны осуществляться на соответствующий банковский счет в Евро, назначенный в письменном виде принимающей Стороной для платящей Стороны, но такой банковский счет должен содержаться на счету, находящимся в стране Еврозоны; и

c) должны применяться условия пункта 16.3.

16.2. Расформирование Еврозоны. Если по любым причинам, Еврозона прекращает свое существование и/или Евро перестает быть: (a) торговой валютой в Лондоне или других крупных экономических центрах; и/или (b) валютой, принятой для оплаты, должны применяться следующие условия:

a) любая оплата, которая должна быть сделана в Евро по Договору, должна быть пересчитана в альтернативную валюту (включая, помимо прочего, USD, RMB или CHF), что может быть определено Продавцом по его собственному усмотрению;

b) платеж в Евро должен быть конвертирован в соответствующую альтернативную валюту с применением курса обмена между Евро и такой альтернативной валютой, опубликованного Европейским Центральным Банком на последний Банковский День перед расформированием Еврозоны, или по таким другим курсам обмена, которые будут согласованы Сторонами в письменном виде;

c) любые такие платежи должны осуществляться на банковский счет, указанный в письменном виде для платящей Стороны получателем платежа; и

d) должны применяться условия пункта 16.3.

16.3. Во избежание сомнений:

a) Любой Закон (включая любое Распоряжение ЕС или любой другой стороны), противоречащий положениям данной Части, не должен применяться в той части, в какой действие такого Закона может быть исключено по взаимному соглашению Сторон.

b) Ни выход из Еврозоны, ни расформирование Еврозоны не должны: (a) являться Форс-мажорным обстоятельством, позволяющим любой из Сторон применять Часть VI настоящего документа, а также не могут (b) давать право любой из Сторон расторгнуть Договор или приостанавливать выполнение любых своих обязательств по Договору и/или Коммерческих условий.

## ЧАСТЬ XVII ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

17.1. Целостность Договора. Договор, соответствующие Коммерческие условия и настоящие Общие условия являются неотъемлемой частью настоящего Договора, включая приложения и любые дополнения или изменения к нему, а вместе они составляют единое и полное соглашение между Сторонами относительно предмета Договора и заменяют собой все и любые ранее достигнутые устные или письменные договоренности, переговоры и обсуждения между сторонами, касающиеся предмета Договора или Договора в целом.

17.2. Дополнения. За исключением того, что явно предусмотрено Договором, никакие дополнения или изменения Договора не должны считаться действительными, если они не оформлены в письменном виде и не подписаны должным образом уполномоченными представителями каждой из Сторон.

17.3. Переуступка. Ни одна из Сторон не может переуступить Договор или свои права по Договору, или передавать любые обязательства по Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны, причем передача такого согласия не должна необоснованно откладываться или задерживаться. Несмотря на вышесказанное, Продавец может, без получения согласия, переуступить или передавать свои права и/или свои обязанности по Договору, целиком или частично, любому Аффилированному лицу Продавца. Любая попытка переуступки прав или обязанностей, совершенная в нарушение данного пункта, должна считаться не имеющей юридической силы.

17.4. Обязательный характер. Условия и положения Договора должны быть обязательными для Сторон и действовать к выгоде



Contract and their respective permitted successors and assigns.

17.5. No Third party beneficiaries. Nothing in the Contract and/or Business Terms will give rights to any Third Parties and the provisions of the Contract (Rights of Third Parties) Act 1999 as amended from time to time are specifically excluded.

17.6. The Parties' relationship. The relationship hereby established between Seller and Buyer is solely that of a seller and a buyer of goods at arms' length. Each is an independent contractor engaged in the operation of its own respective business, and nothing in the Contract and/or Business Terms shall be construed to create a partnership, agency, joint venture, pooling, franchise or employer-employee relationship between the Parties. Neither Party has the power or the authority to act for, represent, or bind the other Party (or any of the other Party's Affiliates) in any manner.

17.7. Execution. Either Party may sign the Contract and any related amendments and attachments, or other documents and send a copy to the other Party by fax or email with subsequent provision of the original documents within thirty (30) Days after the receipt of a copy thereof. The copy document shall be construed as legally binding upon the Parties until the original document is provided.

17.8. The Seller's warranties, guarantees and representations. Seller warrants that it has full legal title to the Goods and that it has full right and power to convey such title to Buyer. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT SELLER MAKES NO GUARANTEES, WARRANTIES, REPRESENTATIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WRITTEN OR ORAL, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS OR SUITABILITY OF THE GOODS FOR A PARTICULAR PURPOSE, CONCERNING THE GOODS. ANY WARRANTIES, CONDITIONS OR OTHER TERMS IMPLIED BY LAW, CUSTOM, CONTRACT, STATUTE OR OTHER LEGAL THEORY OR OTHERWISE, WHETHER AS TO MERCHANTABILITY, QUALITY, FITNESS FOR PURPOSE OF THE GOODS OR OTHERWISE ARE SPECIFICALLY EXCLUDED TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW.

17.9. Expenses. Whether or not the transactions contemplated hereby are consummated, all costs and expenses (including the expenses, costs and fees of each Party attorneys, auditors and financial and other professional advisors) incurred in connection with the Contract and/or the drafting or negotiation of the terms and conditions of the Contract or any other transaction arising out of or in connection with the Contract shall be borne and paid by the Party incurring such costs and expenses.

17.10. Waiver. Any failure on the part of any Party to the Contract to comply with any of its obligations, agreements or conditions under the Contract may only be waived in writing by the Party to whom such compliance is owed but such waiver will not be considered to be a waiver of future failure(s) to comply with an obligation, agreement or condition. No act or omission by a Party may be deemed to be a waiver of any rights if such a waiver is not declared explicitly and in writing.

17.11. Severability. If any part of the Contract is deemed to be unenforceable, invalid or in contravention of Applicable Law by a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction, the remainder of the Contract

Сторон по Договору, а также к выгоде их правопреемников и уполномоченных лиц.

17.5. Отсутствие сторонних бенефициаров. Никакое положение Договора и/или Коммерческих Условий не дает прав каким-либо Третьим Сторонам, а положения Закона от 1999 года о договорах (Права Третьих Сторон) в редакции последующих изменений специально исключены из текста.

17.6. Взаимоотношения Сторон. Взаимоотношения, установленные между Продавцом и Покупателем, являются исключительно отношениями между независимыми партнерами, действующими в своих собственных интересах. Любая сторона является независимым партнером по договору, вовлеченным, соответственно, в свой собственный бизнес, и ничего в Договоре и/или Коммерческих Условиях не должно толковаться как создание между Сторонами какого-либо совместного партнерства, агентства, совместного предприятия, объединения, франшизы или отношения сотрудник-сотрудник. Ни одна из Сторон не имеет права или полномочий действовать в пользу, представлять, или связывать какими-либо обязательствами другую Сторону (или любое из Аффилированных лиц другой Стороны) каким-либо образом.

17.7. Заключение Договора. Каждая Сторона может подписать Договор и любые соответствующие изменения и дополнения, или другие документы, и послать копию другой Стороне по факсу или по электронной почте с последующим предоставлением оригиналов документов в течение 30 (тридцати) Дней после получения копий таких документов. Копия документа должна толковаться как законный документ, обязательный для выполнения обеими Сторонами, до того, как будет представлен оригинальный документ.

17.8. Заявления, гарантии и заверения Продавца. Продавец гарантирует, что он имеет полное право собственности на Товар и что он имеет полное право и полномочия передать это право собственности Покупателю. ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ, ПРОДАВЕЦ НЕ ДЕЛАЕТ ЗАВЕРЕНИЙ, ГАРАНТИЙ И ЗАЯВЛЕНИЙ, ПРЯМО ВЫРАЖЕННЫХ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ, В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ ИЛИ В УСТНОЙ ФОРМЕ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБУЮ ГАРАНТИЮ ПРИГОДНОСТИ ТОВАРА ДЛЯ ПРОДАЖИ ИЛИ СООТВЕТСТВИЯ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ТОВАРА ДЛЯ СПЕЦИФИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ, КАСАЮЩИХСЯ ТОВАРА. ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ, УСЛОВИЯ ИЛИ ДРУГИЕ УСЛОВИЯ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ЗАКОНОМ, ТАМОЖЕННЫМИ ОРГАНАМИ, ДОГОВОРОМ, УСТАВОМ ИЛИ ЛЮБОЙ ДРУГОЙ ПРАВОВОЙ ТЕОРИЕЙ ИЛИ ИНЫМ ДОКУМЕНТОМ, БУДЬ ТО ПРИГОДНОСТЬ ТОВАРА ДЛЯ ПРОДАЖИ, КАЧЕСТВО ТОВАРА, ПРИГОДНОСТЬ ТОВАРА ДЛЯ СПЕЦИФИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ ИЛИ ИНОЕ СПЕЦИАЛЬНО ИСКЛЮЧЕНЫ ИЗ ТЕКСТА В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ, РАЗРЕШЕННОМ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ.

17.9. Расходы. Независимо от того, были или нет реализованы транзакции, предусмотренные настоящим документом, все затраты и расходы (включая расходы, издержки и гонорары адвокатов, аудиторов, финансовых и других профессиональных консультантов от каждой из сторон), понесенные в связи с Договором и/ или его разработкой, или проведением переговоров относительно условий и положений Договора, или по любой другой сделке, возникающей из или в связи с Договором должны осуществляться и оплачиваться за счет Стороны, которая несет указанные издержки и расходы.

17.10. Отказ от обязательств. Любая неспособность любой из Сторон выполнить любое из своих обязательств, соглашений или условий по Договору может быть оформлена только в виде письменного отказа от обязательств Стороной, в адрес которой должны осуществляться такие обязательства, но такой отказ от обязательств не должен рассматриваться как отказ в случае неспособности(ей) в будущем выполнить любое из своих обязательств, соглашений или условий. Никакое действие или бездействия Стороны не могут считаться отказом от любого права, если такой отказ не будет оформлен явным образом в письменном виде.

17.11. Независимость положений Договора. Если любая часть Договора будет признана не имеющей законной силы, юридически недействительной или находится в противоречии с

shall remain in full force and effect. The Parties shall negotiate in good faith to replace the invalid provision with a provision which reflects, to the extent possible, the original intent of the invalid provision.

17.12. Set-off. No set-off may be made by Buyer against any claims unless otherwise agreed in writing by Seller in advance. For the avoidance of any doubt the Seller shall be entitled at all times to set-off any and all amounts owing at any time from Buyer to Seller against any amount due by Seller under the Contract.

17.13. Warranties. Each Party hereby represents and warrants to the other that:

- a) it has the authority to enter into and perform its obligations under the Contract,
- b) the Contract has been duly executed and delivered on behalf of such Party, and constitutes a legal, valid, binding obligation, enforceable against such Party in accordance with its terms and conditions,
- c) it is a corporation duly organised, validly existing and in good standing under the laws and regulations of its jurisdiction of incorporation or formation,
- d) neither the execution of the Contract nor its performance thereunder conflicts with any applicable Law or any other contract to which it is a party or any obligation to which it is subject,
- e) within five (5) Days after the relevant event, the Party so effected will inform the other Party of any changes or amendments to its direct or indirect ownership.

17.14. Counterparts. If the Contract is executed in two counterparts, each shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. The Parties hereby acknowledge and agree that the Contract has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party

Действующим Законодательством по решению суда или арбитражного суда надлежащей юрисдикции, остальная часть Договора должна оставаться в силе и являться действительной. Стороны должны в духе доброй воли решить вопрос о замене недействительного положения таким положением, которое будет отражать, по мере возможности, первоначальное намерение недействительного положения.

17.12. Зачет требований. Никакого зачета требований не должно осуществляться Покупателем в отношении любых претензий, если иное не согласовано заранее с Продавцом в письменном виде. Во избежание сомнений, Продавец должен иметь право в любое время осуществлять зачет требований в отношении любых и всех сумм, которые должны быть выплачены Покупателем Продавцу в отношении любой суммы, которая причитается Продавцу по Договору.

17.13. Гарантии. Каждая Сторона настоящим заявляет и гарантирует что:

- a) она обладает полномочиями заключать сделки и осуществлять свои обязательства по Договору,
- b) Договор был оформлен должным образом и представлен от имени такой Стороны, и он является законным, действительным обязательством, имеющим юридическую силу, подлежащий исполнению такой Стороной в соответствии с его условиями и положениями,
- c) Она является должным образом организованной и зарегистрированной компанией, существующей на законных основаниях и имеющей хорошую деловую репутацию в отношении выполнения законов и нормативных актов, связанных с ее юрисдикцией или созданием.
- d) Ни оформление Договора, ни его выполнение в силу этого не вступает в конфликт с любым действующим Законодательством или любым другим договором, в котором данная сторона также выступает как контрагент или в котором она также должна выполнять любые обязательства.
- e) В течение 5 (пяти) Дней после соответствующего события, Сторона, подпавшая под его действие, должна сообщить другой Стороне о любых изменениях и дополнениях, прямо или косвенно касающихся ее права собственности.

17.14. Экземпляры Договора. Если Договор оформлен в двух экземплярах, каждый из них должен считаться оригиналом, все вместе они должны составлять один и тот же документ. Настоящим Стороны подтверждают и соглашаются, что Договор был подготовлен совместными усилиями, и ни одно правило ограничительного толкования не должно применяться в отношении любой из Сторон.



**ANNEX 1**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**LETTER OF INDEMNITY (TEMPLATE)**

**ТИПОВОЕ ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО**

**The Buyer**

**Покупатель**

**To whom it may concern**

**Для сведения заинтересованных лиц**

**LETTER OF INDEMNITY**

**ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО**

This Letter of Indemnity (the "Indemnity") dated as of \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_ (hereinafter the "Signing Date").

Настоящее Гарантийное письмо (далее "Гарантия") от (дата) \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_ (далее "Дата Подписания").

We refer to our Contract №\_\_ dated the \_\_\_th day of \_\_\_\_\_ (the "Contract") in respect of your purchase from us of \_\_\_mt of \_\_\_\_\_

Мы ссылаемся на наш Договор № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (далее "Договор") в отношении покупки Вашей компанией у нас \_\_\_\_\_ мт \_\_\_\_\_ (далее "Товар") на Судне " \_\_\_\_\_", дата транспортной накладной \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ("the Goods") on Vessel " \_\_\_\_\_", bill of lading date \_\_\_\_\_.

In consideration of your making payment of \_\_\_\_\_ (*spelling*) for \_\_\_\_\_ mt of the said Goods in accordance with the Contract and having agreed to accept delivery of the Goods without having been provided with the documents as set out in the Contract, we hereby represent and warrant all of the following:

Принимая во внимание оплату, которая должна быть произведена Вашей компанией в сумме \_\_\_\_\_ (*прописью*) за \_\_\_\_\_ мт указанного Товара в соответствии с Договором и Ваше согласие принять поставку Товара без предоставления документов, как определено в Договоре, мы настоящим ручаемся и гарантируем все, что указано ниже:

- (i) the existence and validity of the documents;
- (ii) that we are entitled to possession of the documents;
- (iii) that we were entitled to possession of the Goods;
- (iv) that we had good title to such Goods;
- (v) that title in the Goods has been passed as provided in the Contract to you free of all liens, charges or encumbrances of whatever kind;
- (vi) that you will have the benefit of the warranty as to enjoyment of quiet possession implied by law in the Contract but without prejudice to any other warranty so implied.

- (i) существование и действительность документов;
- (ii) что наша компания имеет право на владение документами;
- (iii) что наша компания имеет право на владение Товаром;
- (iv) что наша компания имеет действительный правовой титул на данный Товар;
- (v) что право владения Товаром при передаче его Вашей компании в соответствии с Договором будет свободным от всех прав удержания, обязательств или обременений любого вида;
- (vi) что Ваша компания получит преимущество от гарантии в отношении обладания и спокойного владения Товаром, что подразумевается в Договоре в силу закона, но без ущерба для любой другой подразумеваемой гарантии.

Without prejudice to your rights under the Contract we hereby agree to protect, indemnify and hold you harmless from and against any and all damages, losses, liabilities, costs, claims and reasonable expenses which you may suffer by reason of:

Без ущерба для прав Вашей компании в соответствии с Договором, настоящим наша компания соглашается защищать, возмещать ущерб и оберегать Вашу компанию от любых и всех убытков, потерь, обязательств, расходов, претензий и обоснованных расходов, которые Вы можете понести в результате:

(a) our failure to present the documents to you in accordance with the Contract; and/or including but not limited to

(a) Неспособности нашей компании предоставить Вам документы в соответствии с Договором; и/или включая, помимо прочего

(b) any action or proceeding brought or threatened against you by reason

(b) Любого действия или судебного разбирательства, выдвинутого или

of our said failure and any breach of our above express representations and warranties in connection with questions of title to or the right to possession of the documents or the Goods or the proceeds of either; or any liens, charges or encumbrances asserted on the documents or the Goods or any other claims arising out of or in connection with the documents.

Our liability hereunder shall remain in full force and effect unless and until we provide you with the which we irrevocably agree to provide to you as soon as the same have come into our possession.

No term of this indemnity is intended to, or does, confer a benefit or remedy on any party other than the named Buyer under the whether by virtue of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 or howsoever.

This Indemnity shall be governed by and construed in accordance with the laws of England. Any dispute arising out of or in connection with this Indemnity, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of England.

Each provision of this Indemnity is severable and distinct from the others. If any such provision is or at any time becomes to any extent invalid, illegal or unenforceable under any enactment of rule of law, it shall to that extent be deemed not to form part of this Indemnity but (except to that extent in the case of that provision) it and other provisions of this Indemnity shall continue in full force and effect and their validity, legality and enforceability shall not be thereby affected or impaired.

All terms used, but not defined, in this Indemnity but defined in the Contract shall have the respective meanings set forth in the Contract.

In this Indemnity, the singular shall include the plural and vice versa and the word “including” shall be deemed to be followed by the phrase “but not limited to.” The terms “herein” and “hereunder” and similar terms shall be interpreted to refer to this entire Indemnity.

This Indemnity shall be deemed effective for all purposes as of the Signing Date of the Indemnity and shall cease to have effect upon the documents being provided to you.

угрожающего Вашей компании по причине нашей вышеуказанной неспособности и любого нарушения наших явно выраженных заверений и гарантий, связанных с вопросами права владения или права на владение документами или Товаром или выручкой от него; или любых прав удержания, обязательств или обременений заявленных в отношении документов, или Товара, или любых других претензий, возникших из, или в связи с документами.

Таким образом, ответственность нашей компании должна оставаться в полной мере и должна продолжать свое действие до тех пор, пока мы не предоставим Вашей компании те документы, которые мы безоговорочно соглашаемся предоставить Вам, как только они перешли в наше владение.

Ни одно положение настоящей Гарантии не предоставляет какой-либо выгоды или защиты для какой-либо другой стороны, кроме указанного Покупателя, в силу и на основании Закона о договорах 1999 года (Права Третьих Сторон).

Настоящая Гарантия регулируется, понимается и толкуется в соответствии с законами Англии. Любой спор, возникающий из или в связи с настоящей Гарантией, включая любой вопрос, касающийся ее существования, юридической действительности или прекращения действия, должен быть предметом рассмотрения исключительной юрисдикции судов Англии.

Каждое положение настоящей Гарантии является отдельным и отличным от других положений. Если любое из таких положений становится, в любой степени, недействительным, не имеющим юридической силы или не имеющим законной силы в соответствии с любым положением закона, оно должно быть признано как не являющимся частью данной Гарантии, но (за исключением и в той степени, касающегося этого положения), оно и другие положения настоящей Гарантии должны будут продолжать оставаться в силе в полном объеме, и их действительность, законность и обязательность к исполнению не должна быть затронута или нарушена каким-либо образом.

Все термины, используемые, но не определенные в настоящей Гарантии, должны иметь соответствующие значения, установленные в Договоре.

В настоящей Гарантии, слова в единственном числе должны включать в себя слова во множественном числе, и наоборот, и должно считаться, что за словом “включая” будет следовать фраза “помимо прочего”. Термины “при этом” и “в силу настоящего” и подобные термины должны интерпретироваться как ссылка на настоящую Гарантию от убытков.

Настоящая Гарантия должна считаться фактически вступившей в силу с Даты Подписания и должна прекратить свое действие сразу после предоставления документов Вашей компании.